

Abkürzungen und Quellenangaben

AA	Standardformulierungen für deutsche Vertragstexte (3. Ausgabe 1992) des Auswärtigen Amts
EGKSV	EGKS-Vertrag
EGV	EG-Vertrag
EUV	EU-Vertrag Verweise auf Artikel des Vertrags entsprechen der neuen Nummerierung (Vertrag von Amsterdam).
GO	Geschäftsordnung Verweise auf die Geschäftsordnung des Rates beziehen sich auf die neueste Fassung vom 22. März 2004 (ABl. L 106/2004, S. 22).
MuH	Muster und Hinweise für Rechtsakte im Rahmen des Rates der Europäischen Union, herausgegeben von der Direktion Qualität der Rechtsetzung (5. Ausgabe vom Oktober 2008).

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

A

to be **able** to
[vgl. [can](#), [may](#), [might](#)]

Grundbedeutung: können

[used to express permission, possibility and ability, supplies the missing parts of "can" (future, present perfect etc.) and provides an alternative form for the present and past tenses]

to **accept**

annehmen; akzeptieren; anerkennen;

	zustimmen; <i>auch</i> : einwilligen
to be unable to accept	<i>auch</i> : nicht hinnehmen können
to accept / share the view	die Auffassung von jdm. teilen; zustimmen
It is accepted that ageing is a continuous process.	Es ist allgemein anerkannt, dass das Altern ein fortlaufender Prozess ist.
to accept as	billigen als; anerkennen als; ansehen als
equivalence of the requirements is accepted	die Anforderungen gelten als gleichwertig

access

neben Zugang *auch*: Inanspruchnahme (Mittel); Einsicht in (Unterlagen); Zugriff (Daten); Einstieg (Fahrzeug); *Perspektivwechsel*: Bereitstellung

accord

by common accord

einvernehmlich [z.B. Art. 218 EGV] ("im gegenseitigen Einvernehmen" [z.B. Art. 193 EGV] ist eigentlich tautologisch)

accordance

in accordance with article X / in accordance with the procedure specified in article X

nach / gemäß Artikel X / nach dem Verfahren des Artikels X; im Verfahren nach Artikel X; *seltener*: aufgrund; in Übereinstimmung / im Einklang mit; *nicht "nach Maßgabe"*: Die

*Formel "nach Maßgabe" sollte nur dort verwendet werden, wo auf ein bestimmtes Verfahren, besondere Voraussetzungen oder auf die Bestimmungen eines Rechtsakts insgesamt Bezug genommen wird.
[s. [condition\(s\)](#)]*

Die Formeln "in accordance with / according to article X", "under article X" und "pursuant to article X" sind gleichbedeutend, wobei "in accordance with" und "under" am häufigsten verwendet werden.

Deutsche Entsprechungen sind "nach Artikel X" und "gemäß Artikel X". Es gibt aber auch Fälle, in denen die Formeln "im Sinne von", "aufgrund von" oder "in Übereinstimmung mit" angebracht sind.

"Nach" und "gemäß" sind austauschbar. AA und Bundestag haben sich seit längerem entschieden, nach Möglichkeit nur "nach" zu verwenden.

Einige Beispiele:

If any inquiry is made in accordance with paragraph 2 of this article ...

Wird eine Untersuchung nach Absatz 2 durchgeführt ...

data transferred under paragraph 2 ...

gemäß Absatz 2 übertragene Daten ...

Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article ...

Einer aufgrund des Absatzes 1 in Haft befindlichen Person ...

Representation in accordance with paragraph 2 of article 15 shall be considered as presence.

Eine Vertretung im Sinne des Artikels 15 Absatz 2 gilt als Anwesenheit.

This Agreement may be amended in accordance with the procedure specified in this article except as provided for under articles 15 and 16.

Dieses Übereinkommen kann in Übereinstimmung mit dem in diesem Artikel vorgesehenen Verfahren geändert werden, sofern in den Artikeln 15 und 16 nichts anderes vorgesehen ist.

acting in accordance with the procedure laid down in Article X of the Treaty

Bezugsvermerk in gemeinsamen Rechtsakten des EP und des Rates: gemäß dem Verfahren des Artikels X des Vertrags [s. MuH, S. 30 ff.]

account

The Regulation was adopted taking into account the changes to Article X.

Die Verordnung wurde mit den Änderungen in / an Artikel X angenommen. (*nicht "... unter Berücksichtigung der Änderungen ..." oder gar " ... in Anbetracht der Änderungen ..."*)

acquired (*adj.*)

acquired rights

(wohl)erworbene Rechte

experience acquired (in ...)

gesammelte / gemachte Erfahrungen; *oft nur: Erfahrungen (mit)*

acquis

"acquis communautaire" / Community acquis

Besitzstand der Gemeinschaft;
gemeinschaftlicher Besitzstand [*s. a. IATE*]

action / measure

zumeist einfach nur: Maßnahme (n); auch: Handeln; Vorgehen; Tätigwerden; Aktion [s. a. IATE]

common action

gemeinsames Vorgehen [*Art. 29 EUV*]

joint action

- gemeinsame Aktion (*im Bereich GASP [vgl. Art. 13 EUV]*)
- gemeinsame Maßnahme (*früher üblicher Begriff im Bereich Justiz und Inneres [ehem. Art. K.3]; mit dem Vertrag von Amsterdam ersetzt durch Rechtsakte auf Initiative eines Mitgliedstaats oder der Kommission [vgl. Art. 31 und 34 EUV]*)

external action / activities

1. externe Politikbereiche

("external action" – im Deutschen Plural) als Titel der Rubrik 4 der Finanziellen Vorausschau. Diese Übersetzung sollte nur in diesem Kontext verwendet werden.

2. (*"external activities"*) außenpolitische Maßnahmen [*nach Artikel 3 EUV*] und außenpolitisches Handeln [*nach Artikel 27 a EUV (durch den Vertrag von Nizza hinzugefügt)*]; nicht "*Außenpolitik*" (= "*foreign policy*")

activity

zumeist einfach nur: Maßnahme (n); auch: Handeln; Vorgehen; Tätigwerden; Aktion [s. a. IATE]

area of activity; sphere of activity

Aufgabenbereich; Wirkungskreis; Betätigungsfeld; Tätigkeitsbereich

business activity

Geschäftsverlauf; Geschäftsvolumen

(economic) activity

Wirtschaft; wirtschaftliches Handeln; Wirtschaftstätigkeit; Wirtschaftsleben; Wirtschaftsgeschehen; Wirtschaftslage; Konjunktur

main seat of activity

Hauptniederlassung

sector of activity

Wirtschaftszweig; Branche; Erwerbszweig;
Beschäftigungszweig; Geschäftsbereich;
Sparte; Handwerk; Gewerbe

actor(s)

neben Akteure *auch*: Beteiligte; die
betroffenen X; Kräfte; Handlungsträger;
Branche; Stellen; Einrichtungen;
Unternehmen; Partner; Verantwortliche

actual

tatsächlich; wirklich; faktisch; eigentlich;
effektiv; *fast nie*: aktuell (*außer vielleicht im
französisch kontaminierten Ratsenglisch*)

adaptation

Anpassung; Angleichung; Einstellung auf;
Umstellung; Änderung; *insbesondere in
technischen Texten auch*: Umrüstung; Umbau

added value

neben Mehrwert *auch*: zusätzlicher Nutzen;
Zusatznutzen; Nutzensteigerung; (größerer /
zusätzlicher) Nutzeffekt; Zugewinn; *verbal*:
etwas hinzugewinnen

adequacy

Angemessenheit; Anpassung;
Betriebstauglichkeit; Eignung;
angemessene(r) / ausreichende(r) ...;
bedarfsgerechter / funktionsgerechter Einsatz;
hinreichende Ausstattung; Ausgleich
zwischen X und Y; Abstimmung von X und
Y; Entsprechung; Übereinstimmung mit;
auch: Relevanz

to adjourn

[s. [to postpone](#)]

administration

the US Administration

die US-Regierung

to adopt

Zur Abgrenzung der Ausdrücke "festlegen", "annehmen", "erlassen" und "verabschieden" als Übersetzung für "adopter" und "arrêter" bzw. "to adopt" siehe Mitteilung des Qualitätsbeauftragter vom 11.02.2011.

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu **adopter**]

1. bei **Beschlussfassung**:

verabschieden; erlassen; annehmen; festlegen; beschließen

to adopt an act

- *im einzelstaatlichen Zusammenhang:* ein Gesetz verabschieden / erlassen
- *im EU-Kontext (nicht einheitlich vorgegeben):* einen Rechtsakt annehmen [z.B. Art. 202 EGV]; einen Rechtsakt erlassen [z.B. Art. 251 und 252 EGV]

Zu beachten ist dabei, ob es um
- einen **konkreten Rechtsakt** (1.1) oder
- eine **allgemeine Aussage** (1.2) geht:

to adopt a

1.1 *bezogen auf einen **Rechtsakt** [s.a. MuH]:*

1.1.1 joint action

1.1.1

eine gemeinsame Aktion (GASP [Art. 14 EUV]) / eine gemeinsame Maßnahme (JI; s. [joint action](#)) /annehmen

1.1.2 common strategy

1.1.2

eine gemeinsame Strategie annehmen [GASP: Art. 13 EUV; dort "beschließen" ("decide on"), als Formel im Rechtsakt auf jeden Fall "annehmen" ("adopt"), s. a. MuH, S. 59]

1.1.3 common position

1.1.3

einen gemeinsamen Standpunkt

- o festlegen (1. Säule [Art. 251 und 252 EGV])
- o annehmen (GASP: Art. 15 EUV, JI: Art. 34 EUV. Die Terminologie ist bei "common position" uneinheitlich, aber "einen gemeinsamen Standpunkt festlegen" (1. Säule) war ein ausdrücklicher Wunsch der deutschen Delegation.)

Schreibweise: "**Gemeinsam**", wenn ein(e) bestimmte(r) gem. Standpunkt / Maßnahme / Aktion / Strategie gemeint ist, "**gemeinsam**" in den übrigen Fällen

It is suggested that the Council adopt the decision as an "A" item at a forthcoming meeting.

Dem Rat wird vorgeschlagen, diesen Beschluss auf einer seiner nächsten Tagungen unter Teil A der Tagesordnung / als A-Punkt anzunehmen. (nicht "unter Teil A der Tagesordnung für seine nächste Tagung ..." oder "durch Aufnahme in die Tagesordnung ...")

to adopt an amendment (to the Treaty)

eine Änderung (des Vertrags) annehmen [Art. 300 Abs. 4 und 5 EGV]

1.2

in einem **allgemeinen** Sinne:

(b) of the draft statement of reasons

b) des Entwurfs der Begründung

(Standardübersetzung für den Ausdruck "adoption" insbesondere in Tagesordnungen - unabhängig von der ansonsten zu beachtenden Differenzierung nach EUV und EGV, wie unter [to adopt](#) (1.1.) erläutert)

adoption / transposition, implementation and enforcement of the acquis

In Beitrittstexten: Übernahme / Umsetzung, Anwendung und Durchsetzung des Besitzstands oder: Übernahme / Umsetzung, Durchführung und Durchsetzung des Besitzstands

advance

vorgezogen; im Vorgriff auf; vorgeifend
[s. [early](#)]

advisability

discuss the advisability of

erörtern, ob es zweckmäßig / ratsam ist / es sich empfiehlt ... / ob ... sollte; *auch*: das Für und Wider ... erörtern; *(in substantivischen Aufzählungen lässt sich "Zweckmäßigkeit" meist nicht vermeiden)*

agency

AA, S. 30: "Eine eigentliche, die ganze Spannweite dieses Wortes umfassende Bezeichnung fehlt im Deutschen ... je nach Sachlage mit Agentur, Amt, Dienststelle, Einrichtung, Organ, Organisation, Stelle, Verwaltung, nicht jedoch mit 'Ausschuss' zu übersetzen."

*[Einzelbeispiele s. AA und IATE][s. [office](#)]
[s.a. Fachdossier "[Agenturen](#)"]*

agenda

agenda for the meeting	Tagesordnung für die Sitzung / der Sitzung
annotated agenda	erläuterte Tagesordnung <i>in übertragener Bedeutung neben Agenda</i> <i>auch:</i> Aufgabenkatalog; Themenkatalog; (Arbeits)programm; Aufgaben
to be high on the agenda	hohe Priorität haben
to put this issue as a priority on its agenda	sich dieses Themas vorrangig annehmen

to agree

1. <i>[to make a decision with someone after a discussion with them]</i>	übereinkommen; vereinbaren; sich einigen auf; sich darauf verständigen; <i>auch:</i> festlegen; beschließen; entscheiden
The parties to the treaty have agreed as follows	Die Vertragsparteien sind wie folgt übereingekommen / haben Folgendes vereinbart ...
All delegations agreed that it is desirable to ...	Alle Delegationen waren sich darüber einig / stimmten darin überein, dass es wünschenswert ist, ...
The coordination meetings will agree on the statements to be made ...	In Koordinierungssitzungen wird über die ... abzugebenden Erklärungen entschieden.
2. <i>[to have the same opinion about something as someone else]</i>	sich darüber einig sein; übereinstimmen; übereinstimmend feststellen; es besteht Einvernehmen über; die Auffassung von jemandem teilen; ebenfalls der Auffassung

sein

The UK Delegation agrees that

nicht "Die britische Delegation stimmte zu, dass ...", sondern: Die britische Delegation war ebenfalls der Auffassung, dass ...

Delegations agreed that co-ordination is needed.

Die Delegationen waren übereinstimmend der Auffassung, dass eine Koordinierung notwendig ist.

3.

[to say yes to an idea, plan, suggestion]

zustimmen; einwilligen

agreement

1. Beratungen

*je nach Perspektive: Einvernehmen; Einigkeit; Einigung
oder: Zustimmung; Einverständnis; Einwilligung*

agreement in principle

*je nach Perspektive: grundsätzliches Einvernehmen
oder: grundsätzliche Zustimmung*

compromise agreement

in Texten zur 1./2. Lesung des EP nur: Kompromiss (nicht "Kompromissvereinbarung" oder "-einigung", da keine besondere Form einer Übereinkunft, sondern lediglich Einigung der Organe im Mitentscheidungsverfahren)

by mutual agreement / by common agreement

einvernehmlich

text which may be mutually agreed

Übersetzungsbeispiel: Text, über den Einvernehmen erzielt werden kann / könnte (nicht "konsensfähiger Text" [s. [consensus](#)])

to reach agreement / to come to an agreement

zu einer Einigung gelangen; Einvernehmen

erzielen

political agreement by / within the Council

politische Einigung im Rat [s. IATE] (*nicht "politisches Einvernehmen"*)

The Council reached by qualified majority / unanimous political agreement.

Der Rat erzielte mit qualifizierter Mehrheit / einstimmig eine politische Einigung. [s.a. *Mitteilung der Sprachberatung vom 11.2.04*]

unanimous agreement

je nach Perspektive: völlige Übereinstimmung *oder:* einhellige / allgemeine / allseitige Zustimmung

2. Vertragsrecht

- Übereinkunft (*Oberbegriff insbesondere für Zweifelsfälle; umfasst "Abkommen" und "Übereinkommen"*)
- Abkommen (*bilateral*)
- Übereinkommen (*multilateral*)
- Vereinbarung

[s. AA, S. 12 ff.; Beispiele für die Bezeichnung von Übereinkünften s. IATE]

aid

[syn.: *subsidy*; *aid* is the general term, *subsidy* refers exclusively to financial aid]

in der Regel:

- Hilfe (*wird extern z.B. Drittländern oder als humanitäre Hilfe gewährt*)
- Beihilfe (*wird von der Gemeinschaft oder einzelnen Staaten intern gewährt*)

in allgemeinen Texten statt "Beihilfe" auch: Subvention

non repayable aid

nicht rückzahlbare Beihilfe; Zuschuss
[Zuschüsse werden definitionsgemäß nicht zurückgezahlt. Sie noch als "nicht rückzahlbar" zu qualifizieren, ist daher ein Pleonasmus.]

aimed

[s. [purpose](#)]

this proposal for a Regulation is aimed at /
designed to

der Verordnungsvorschlag zielt darauf ab, ...;
Ziel des Verordnungsvorschlags ist es, ...;
nach dem Verordnungsvorschlag soll ...; mit
der vorgeschlagenen Verordnung soll ...

to allow

to allow (*transitiv*) / to allow of

erlauben; die Möglichkeit bieten; gestatten;
möglich machen; ermöglichen; die
Voraussetzungen dafür schaffen, dass;
zulassen

They agreed to a ceasefire to allow talks with
the government.

Sie erklärten sich zu einem Waffenstillstand
bereit, um Gespräche mit der Regierung zu
ermöglichen.

The facts allow of only one interpretation.

Die Fakten lassen nur eine Auslegung zu.

to allow for

berücksichtigen; in Betracht ziehen; erlauben;
damit ...

Income rose by 11 per cent allowing for
inflation.

Inflationsbereinigt betrug die Steigerungsrate
des Einkommens 11 Prozent.

The house was demolished to allow for road
widening.

Das Haus wurde abgerissen, damit die Straße
verbreitert werden konnte.

to allow that

zugeben; einräumen

He allowed that the penalty appeared to harsh for the crime. Er räumte ein, dass die Strafe im Verhältnis zu der begangenen Tat wohl zu streng bemessen sei.

ambitious

anspruchsvoll; ehrgeizig; ambitioniert; weit reichend; hoch gesteckt; hohen Zielen genügend

ambiguous

[doubtful; undetermined; of intermediate or doubtful nature; indistinct; wavering; admitting of more than one meaning; equivocal]

unklar; mehrdeutig; nicht eindeutig; missverständlich; ungenau; unspezifisch; (nicht "zweideutig")

to **amend**

Article ... is amended as follows ...

Artikel ... wird wie folgt geändert ...
[s. MuH, S. 112]

Council Regulation (EC) No. ... of ... laying down ..., as (last) amended by Regulation (EC) No ... die Verordnung (EG) Nr. ... des Rates vom ... über ..., (zuletzt) geändert durch die Verordnung (EG) Nr. ... vom ... *[s. MuH, S. 78]*

Die Variante "die Verordnung über ... in der Fassung vom ..." kann sich als syntaktisch glattere Lösung in allgemeinen Texten anbieten, ist aber wegen der etwas unschärferen Perspektive in Rechtstexten nicht zu empfehlen [s. a. MuH, S. 110].

amendment

- *im Allgemeinen: Änderung; Änderungsvorschlag; Änderungsantrag*
- *bei Verfahren mit dem EP (z.B. Haushaltsverfahren [Art. 272 (4) EGV] und Verfahren der Artikel 251 und 252 EGV durchgängig: Abänderung*

Auch abgelehnte "amendments" werden als Abänderungen bezeichnet; nur wenn es sich um innerhalb des EP eingebrachte und abgelehnte Anträge ("amendments") handelt, wird von Änderungsanträgen gesprochen.

amount

the amount deemed necessary

- *FTE-Programme: der für notwendig erachtete Betrag [vgl. Art. 166 EGV; s. a. Formel für die Finanzierung von Mehrjahresprogrammen in MuH, S. 140]*
- *Haushalt: der geschätzte Mittelbedarf [s. a. IATE]*

a large amount of

viele

analysis

neben Analyse oder Auswertung oft auch: Untersuchung; Prüfung; Einschätzung; Überlegungen (im Sinne von [examine](#))

annex

- *Anhang (in Rechtstexten)*
- *Anlage (in sonstigen Dokumenten)*

Zitierweise in Rechtstexten: Unabhängig davon, ob es mehrere nummerierte Anhänge oder nur einen (dann nicht nummerierten) Anhang gibt, ist bei Verweisen ein Genitivanschluss dem Präpositionalattribut mit "zu" vorzuziehen: in Anhang I des Abkommens (statt "zum Abkommen"); im Anhang des Abkommens (statt "zum Abkommen"). Bei Protokollen: Protokoll zum Vertrag

the annex to this note / document

nur Anlage als Übersetzung ausreichend, sofern keine Verwechslung möglich

annexed

... is annexed to this letter

... ist diesem Schreiben beigelegt

anti-

neben Anti- auch: - feindlich; - widrig; - schutz; - abwehr; - schutzeinrichtung; zur Bekämpfung von; (Vorgehen) gegen

anti-crisis measures

Krisenmaßnahmen ("Anti" kann im Deutschen entfallen)

anti-fraud measures

Maßnahmen zur Betrugsbekämpfung

anticipated

auch: künftig; zu erwartend; vorhersehbar; vorweggenommen; voraussichtlich

anticipatory

vorgezogen; im Vorgriff auf; vorgeifend

[s. [early](#)]

any

Ist nur in ganz bestimmten Kontexten mit „irgendein“, „irgendwelcher“, „jeder beliebige“, oder dergl. wiederzugeben, wie etwa bei folgendem Beispiel:

These requirements have been laid down in Council Decision X and they cannot be changed by any specific secondary legislation but only by an amendment to that decision.

Diese Anforderungen sind in Ratsbeschluss X niedergelegt und können nicht durch eine **beliebige** Einzelvorschrift des abgeleiteten Rechts, sondern nur durch eine Abänderung dieses Beschlusses geändert werden.

Meistens ist eine der folgenden Übersetzungsmöglichkeiten zu wählen:

- *jeder*

Any discrimination on grounds of nationality shall be prohibited.

Jede Diskriminierung aus Gründen der Staatsangehörigkeit ist verboten. [Art. 12 EGV]

- *Wiedergabe durch den bestimmten Artikel*

Products coming from a third country shall be considered to be in free circulation in a Member State ... if any customs duties which are payable have been levied.

Als im freien Verkehr eines Mitgliedstaats befindlich gelten diejenigen Waren aus dritten Ländern, ... für die die vorgeschriebenen Zölle erhoben worden sind. [Art. 24 EGV]

- *Wiedergabe durch den unbestimmten Artikel*

The Security Council shall determine the existence of any threat to the peace.

Der Sicherheitsrat stellt fest, ob eine Bedrohung des Friedens vorliegt.

- *einzelne*

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Ein Staat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation oder dem Beitritt erklären, dass sich dieses Übereinkommen auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete erstrecken soll, für deren internationale Beziehungen er verantwortlich ist.

- *Wiedergabe durch den artikellosen Plural*

Any offence / infringement shall be punishable / sanctioned. Verstöße sind strafbar.

- *alle*

Member States shall abstain from any measure which could jeopardise the attainment of the objectives of this treaty. Die Mitgliedstaaten unterlassen alle Maßnahmen, welche die Verwirklichung der Ziele dieses Vertrags gefährden könnten. [Artikel 10 EGV]

- *etwaige*

Members of the Working Party on General Affairs are asked to communicate, where necessary, any comments their delegations may wish to make as soon as possible. Die Mitglieder der Gruppe "Allgemeine Angelegenheiten" werden gebeten, dem Generalsekretariat des Rates etwaige Bemerkungen ihrer Delegation so bald wie möglich zu übermitteln.

to **appear** to do sth.

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: anscheinend; offenbar; wohl

applicable

if applicable / as applicable

[s. [appropriate](#)]

not applicable

bei Fragebögen, Tabelleneinträgen usw.:
nicht zutreffend; entfällt

applicability

date of applicability

Zeitpunkt des Beginns der Anwendbarkeit;
Beginn der Anwendbarkeit (*nicht "Zeitpunkt
der Anwendbarkeit"*)[s. [application](#)]

application

Anwendung [z.B. Art. 230 (2) EGV];
Durchführung

acts adopted in application of the Treaty

aufgrund des Vertrags erlassene Rechtsakte

date of application

*präzise, wenn auch schwerfällig: Zeitpunkt
des Beginns der Anwendung; auch: Beginn
der Anwendung*

*Anwendbarkeit beinhaltet Abstraktes,
Anwendung hingegen Konkretes. Die
Unterscheidung zwischen Anwendbarkeit und
Anwendung ist notwendig, da eine Richtlinie
manchmal von einigen oder allen
Mitgliedstaaten bereits vor dem Zeitpunkt
angewandt wird, zu dem ihre Anwendbarkeit
beginnt, d.h. vor dem "date of applicability",
ab dem sie angewandt werden muss.
[Ausführliche Erläuterungen zu dem
gesamten Fragenkomplex in MuH, S. 93 bis
96 und Fußnote auf S. 96]*

*Wenn Unklarheiten ausgeschlossen sind, ist
"Beginn der Anwendung" bzw. "Beginn der
Anwendbarkeit" auf jeden Fall der
Formulierung mit "Zeitpunkt des ..."*

vorzuziehen.

rules of / for the application (of); Durchführungsbestimmungen;
implementing provisions Durchführungsvorschriften; Einzelheiten der
Durchführung / der Anwendung
[Art. 83 (2) b EGV] [s. [provision\(s\)](#)]

scope (of application) Anwendungsbereich [Art. 12 EGV];
Geltungsbereich [s. IATE]

until the application / implementation bis zur Anwendung; bis zum Beginn der
Anwendung

to **apply** / to be **applicable** (to) anwendbar sein; gelten; Anwendung finden

in der Zukunft liegendes Datum:

X shall apply from / as from "X gilt ab ..."

in der Vergangenheit liegendes Datum
(Fall der rückwirkenden Geltung):

X shall apply from / with effect from "X gilt mit Wirkung vom..."

[s. MuH, S. 93]

appoint ernennen; bestellen; berufen [s. [to designate](#)]

to appoint as the Council's agent zum Bevollmächtigten des Rates bestellen [s.
entsprechende Mustertexte] [vgl. Satzung
EuGH, Art. 17]

to appoint members / representatives to the committee *auch:* Mitglieder / Vertreter in den Ausschuss
entsenden

approach

Ansatz; Konzept; Konzeption; *auch*: Lösung; Lösungsvorschlag / versuch / modell; Vorgehen; Verfahren; Behandlung (*eines Problems*); Denkansatz; Betrachtungsweise; Vorstellungen von; Einstellung zu.....; Marschrouten; Rezept; Politik; Kurs (einschlagen); Weg (beschreiten); (ein Problem) angehen; (mit einem Problem) umgehen

Community approach in the field of X

auch: die X-Politik der Gemeinschaft

general / global approach

insbesondere in Tagesordnungen, Pressemitteilungen, Ratsprotokollen: allgemeine Ausrichtung [Erläuterung und nähere Einzelheiten s. Dok. 10575/01 (unter "Bezeichnung der Art des angestrebten Beschlusses"); dort findet sich allerdings die nicht zu empfehlende Übersetzung "allgemeine Orientierung"]

appropriate

geeignet; zweckdienlich; sachdienlich; sachgemäß; sachgerecht; angemessen; angezeigt; entsprechend; (zu)treffend; passend; richtig; gut; funktionsgerecht; aufgabengerecht; zielgerecht

it is appropriate

in Erwägungsgründen: es empfiehlt sich; es ist angezeigt / zweckmäßig; es sollte

where appropriate / as appropriate / as and when appropriate

gegebenenfalls; soweit angebracht; unter entsprechenden Voraussetzungen; soweit ... in Frage kommt; sofern ... dienlich

organizations or bodies, as appropriate

Organisationen bzw. Gremien

Anmerkung: Das Wort "bzw." sollte in Rechtstexten nicht ohne weiteres anstelle der Konjunktion "oder" verwendet werden. Vgl. Handbuch der Rechtsförmlichkeit, Randnummer 76, wonach von der Verwendung der Konjunktion "beziehungsweise" als zu unbestimmter Verknüpfung abgeraten wird.

approval

Billigung (*als Vorstufe [AStV] zur endgültigen Annahme [Rat] nicht gleichzusetzen mit "[adoption](#)"*)

to approve

in der Regel: billigen (Rechtsakte) [s. [approval](#)]; sonst auch: zustimmen; einwilligen; genehmigen; selten: annehmen

approved by COREPER / SCA

vom AStV / SAL gebilligt (*Tagesordnungen*)

items approved without debate

ohne Aussprache angenommene Punkte (*als feststehende Formel z.B. in Pressemitteilungen über Ratstagungen*)

arrangements

Regelungen; Vereinbarungen; Vorkehrungen; *insbesondere in technischen Texten auch ganz konkret: Einrichtungen; Vorrichtungen; Mittel; Anlagen; Ausstattung; Abwicklung; Anordnung*

assessment

neben Bewertung *auch:* Einstufung; Begutachtung; Abwägung; Ermittlung; Analyse; Prüfung; Kontrolle; Abnahme;

association

- Assoziierung (*Vorgang, durch den die Assoziation, die Bindung zwischen der Gemeinschaft und einem dritten Staat, bewirkt wird*)
- Assoziation (*Ziel bzw. Ergebnis des Assoziierungsvorgangs*)

[s. a. IATE]

association agreement

in der Regel: Assoziationsabkommen; auch: "Assoziierungsabkommen", insbesondere wenn es um die Anbahnung einer Assoziation geht (z.B. in Verbindungen wie "Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen")

to **assume** sth.

davon ausgehen, dass; annehmen; neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: (doch) wohl

assuming that

vorausgesetzt, dass; in der Annahme, dass; sofern

attached

[s. [committed](#)]

attendance

attendance of experts desirable

[s. [expert](#)]

authoritative

1. *[recognised or accepted as being true or reliable (an authoritative article on drugs)]* zuverlässig; verlässlich

authoritative assessment

gesicherte Beurteilung

authoritative, accurate, complete register of debtors verlässliches, genaues und vollständiges Debitorenbuch

authoritative news bulletin

seriöses Informationsbulletin

2. *[exercising or asserting authority; commanding (an authoritative manner)]* bestimmt; entschieden; respektinflößend

3. *[possessing or supported by authority (an authoritative communiqué)]*

verbindlich; maßgebend; maßgeblich (*zum Bedeutungsunterschied von "maßgebend" und "maßgeblich" siehe Duden*); ausschlaggebend; definitiv; aussagekräftig (*Daten*)

authoritative interpretation

verbindliche Auslegung

to be equally authoritative

gleichermaßen verbindlich sein

authoritative statement

Erklärung aus berufendem Mund

authority

Behörde; Amt; Stelle; Organ

the Belgian authorities

die belgischen Behörden; auch: Belgien; ggf.: die belgische Regierung

Wenn nicht nachgeordnete Verwaltungsstellen, sondern die höchsten Entscheidungsträger eines Staates gemeint sind (vor allem in GASP-Texten) und eine

Wiedergabe mit "Behörden" also zu niedrig angesetzt wäre, können folgende Übersetzungsmöglichkeiten in Betracht gezogen werden:

... Regierung; ... Staatsführung; (politische) Führung des Landes; Vertreter der politischen Macht in ...; Vertreter des ... Staates; verantwortliche Stellen des Landes; verantwortliche (Staats)Organe; der ... Staat

[vgl. [national](#)]

the elected authorities

die gewählten Amtsträger

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu *authorities / autorités*]

awareness

to raise awareness

Problembewusstsein wecken / entwickeln; Lernprozess einleiten; sensibilisieren; Bewusstsein schärfen; stärker ins Bewusstsein rücken; zur Kenntnis bringen; (besser) vermitteln; Blick lenken auf; Lernprozess bewirken; *substantivisch*: Aufklärung der Öffentlichkeit; Aufklärungsarbeit

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

B

based

the Regulation is based on Article 10

die Verordnung stützt sich / beruht / basiert /
ist gestützt auf Artikel 10; Rechtsgrundlage
der Verordnung ist Artikel 10

basis

on the basis of

1. *allgemein:*

anhand; auf der Grundlage von; im
Rahmen von; ausgehend von; da;
aufgrund

2. *speziell bei Bezug auf
Rechtsgrundlage:*

aufgrund von (z.B. bei Rechtsakten im
GASP-Bereich: aufgrund von Artikel 15 und
im II-Bereich: aufgrund von Artikel 34); auf
der Grundlage von

*In vielen adverbialen Bestimmungen ist die
Bedeutung von "basis" so weit verblasst,
dass eine Übersetzung mit "Grundlage"
gestelzt wirkt. Ein schlichtes Adverb reicht in
der Regel aus. [vgl. [level](#)]*

on an equal basis

gleichberechtigt; unter gleichen
Voraussetzungen

on a mutual basis

gegenseitig; auf Gegenseitigkeit

on an individual basis

individuell; einzeln

on a six-monthly basis

alle sechs Monate; halbjährlich

on a voluntary basis

freiwillig

on a case by case basis

im Einzelfall; jeweils; von Fall zu Fall

to **be** + Infinitiv

[an idiom expressing futurity, with varied connotations of "compulsion", "plan", "destiny", etc. according to context. In the past, was to and were to express futurity from the standpoint of past time orientation; in conditional clauses, the subjunctive were to expresses hypothetical future meaning]

*je nach Kontext: sollen; müssen; dürfen
[vgl. [should](#), [ought](#)]*

- *[used to convey orders or instructions]*

Every Presidency draws up a timetable of Council meetings which is to be available seven months before the start of the six months of the Presidency.

Jeder Vorsitz erstellt einen Zeitplan für die Ratstagungen. Dieser Zeitplan muss sieben Monate vor dem Beginn des Halbjahres des jeweiligen Vorsitzes vorliegen.

- *[used to convey a plan]*

The Prime Minister is to make a statement tomorrow.

Der Premierminister wird morgen eine Erklärung abgeben / gibt morgen eine Erklärung ab.

- *[used to show what had to happen or what did happen]*

This discovery was to have a major effect on the treatment of heart disease.

Diese Entdeckung sollte entscheidende Auswirkungen für die Behandlung von Herzkrankheiten haben.

- *[used to hypothesize about something that might happen]*

If accession negotiations with Poland were to fail this would cause a serious setback for the Polish economy.

Sollten die Beitrittsverhandlungen mit Polen scheitern, so würde die polnische Volkswirtschaft dadurch ernsthaft in Mitleidenschaft gezogen.

before

[s. Daten und Termine in MuH, S. 96 ff.]

to **begin**

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: zuerst; zunächst; erstmalig; zum Auftakt; langsam; allmählich; nach und nach; teilweise; (auch nur) ansatzweise

to **believe** (so.) to do sth.

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: vermutlich; wohl

He is believed to be living abroad.

Vermutlich lebt er jetzt im Ausland.

He's very well known, I believe, in Germany.

Er ist wohl in Deutschland sehr bekannt.

The Council believes ...

Nicht: "der Rat glaubt ...", sondern z.B.:

entweder feststellend: Der Rat ist der Auffassung / der Überzeugung

oder zukunftsbezogen: Der Rat ist zuversichtlich ...

oder hypothetisch: Der Rat geht davon aus ...

beneficiary

*neben den Einträgen in der interinstitutionellen Terminologieliste (unter "**bénéficiaire**") auch: Unterstützungsempfänger*

benefit

neben Nutzen auch: positive Ergebnisse; positive Auswirkungen; Wert; Interesse; Vorteile

to **benefit** from

zugute kommen; Nutzen ziehen aus; in den

Genuss kommen; *auch*: Anspruch haben; berechtigt sein; erhalten [s. a. IATE]

bi-annual

in der Regel: halbjährlich; *manchmal auch in der Bedeutung von "biennial"*: zweijährlich

board

AA, S. 31 f.: "Eine eigentliche Bezeichnung hierfür fehlt im Deutschen ... je nach Sachlage mit Amt, Behörde, Direktorium, Stelle oder Vorstand, *notfalls mit Kommission zu übersetzen. ... Wiedergabe mit Rat oder Ausschuss ... ist zu vermeiden. Bei Zusammensetzungen ... lässt sich nur aufgrund der ... Bestimmungen feststellen, welche der folgenden deutschen Bezeichnungen dem betreffenden Gremium am meisten gerecht wird*: Aufsichtsrat, Direktorium, Exekutivrat, Gouverneursrat, Kuratorium, Verwaltungsrat, Vollzugsrat, Vorstand."

[Einzelbeispiele s. AA und IATE]

body

- *allgemein*: Stelle; Einrichtung; Organ; *auch*: Gremium; Instanz; Körperschaft [s. AA, S. 32 f.]
- *im engeren Sinne – insbesondere zur Abgrenzung gegenüber "office / agency" und "institution" – im Rahmen der Union*: Einrichtung (Wirtschafts- und Sozialausschuss, Ausschuss der Regionen, Europäische Investitionsbank, Europäisches Währungsinstitut bzw. Europäische Zentralbank) [s. [institution](#); [office / agency](#)]
- *Rechtsakte*: verfügender Teil;

insbesondere bei Entschlüssen und Empfehlungen auch: Inhaltsteil

Community bodies die (zuständigen) Stellen der Gemeinschaft
[s. a. IATE]

Council preparatory bodies Vorbereitungsgremien des Rates [Art. 19
Abs. 3 GO des Rates]

briefing *bei nur von einer Seite ausgehender Information: Unterrichtung; Briefing; ansonsten: Besprechung; Vorbesprechung*

Beachten, wer wen informiert:

briefing of the Committee Unterrichtung des Ausschusses

Proposal ... Vorschlag ...
Commission briefing - Informationen der Kommission
(z.B. Tagesordnung)

broad [s. large]

to **build upon** aufbauen auf; ausgehen von; heranziehen; sich leiten lassen von; anknüpfen an; sich stützen auf; weiterführen; auf der Grundlage von; im Anschluss an; auf der Linie von

business *neben Geschäfts- bzw. geschäftlich auch: kommerziell; gewerblich; professionell; unternehmenspolitisch; Unternehmens-; die Wirtschaft; die X-Industrie; die X-Branche*

business as usual im normalen Geschäftsgang; Fortschreibung

	des Status quo; unter unveränderten Rahmenbedingungen
Business as Usual scenario	auf unveränderten Rahmenbedingungen basierendes Szenario
Business as Usual development	unreflektierte Weiterentwicklung

*[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "**business**"]*

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

C

can

[used to indicate permission, possibility and ability]

Grundbedeutung: können [vgl. could, to be able to, may, might]

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: möglicherweise; eventuell; vielleicht; wahrscheinlich; gelegentlich; manchmal; unter Umständen

can be

ist ...bar; lässt sich

capability / capacity

Beide Begriffe sind nicht immer scharf abzugrenzen.

*Übersetzungsmöglichkeiten für "**capability**" insbesondere in technischen Texten: Funktionsmerkmal; Funktion; Kapazität; Know-how; Kompetenz; Leistungsfähigkeit; Möglichkeit; Potenzial; Charakteristik; Leistungsspektrum; Infrastruktur; (kann manchmal bei der Übersetzung ganz entfallen); in ESVP-Texten stets: Fähigkeit (meist im Plural)*

*"**capacity**" insbesondere in technischen Texten neben Kapazität auch: Potenzial; Kompetenz; Leistungsfähigkeit; Leistungsvermögen; Eigenschaften; Fahrgastzahl; Tragfähigkeit; Fassungsvermögen; Fördermenge; in ESVP-Texten: Kapazität*

[vgl. IATE]

*[s.a. "**Militärische Schlüsselbegriffe**" auf der ESVP-Seite]*

case

in each case

jeweils

on a case-by-case basis

für jeden Einzelfall; im Einzelfall; fallweise;
von Fall zu Fall; Einzelfall-

in all cases

in allen Fällen; in jedem Fall; stets

in any case

auf jeden Fall; jedenfalls; *auch*: ohnehin

centre of competence

Kompetenzzentrum; Beratungszentrum

centre of excellence

[a place where the highest standards are maintained]

Spitzenforschungszentrum; (führendes)
Fachzentrum; (führendes)
Wissenschaftszentrum; *auch*:
Technologiepark; Kompetenzzentrum;
insbesondere JI: Fachdienststelle; *nicht*
"Exzellenzzentrum"

centre of expertise

Fachzentrum

chairman / president

Im Deutschen wird nach dem Rang der Gremien differenziert, d.h.:

- *hochrangige Gremien (ab Botschafter-/Ministerebene) haben einen Präsidenten (bzw. eine Präsidentin), also Europäischer Rat, Rat, Assoziationsrat, Kooperationsrat/-ausschuss, Assoziationsrat/-ausschuss, AKP-EG-Botschafterausschuss, AStV, dsgl. SAL. Auch Organen und Einrichtungen wie Kommission, EP,*

WSA, AdR, EZB, Patentamt usw. steht ein Präsident vor;

- *in allen anderen Fällen:*
Vorsitzende(r) (z.B. Gruppen, EP-Ausschüsse)

challenge

- *neben Herausforderung auch:*
Aufgabenstellung; Aufgabe;
Problem(e); Problematik;
Anforderung [*s.a. IATE*]
- Anfechtung; Bestreitung;
Einwendung; Einspruch; Ablehnung
(*von Richtern, z.B. wegen Befangenheit*)

to **challenge**

to challenge the validity of the patent

die Gültigkeit des Patents anfechten

to **choose** to do sth.

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: bewusst; freiwillig; gern

may choose to

kann wahlweise; hat die Möglichkeit

clarification

in der Regel nicht "Klarstellung" [s. [to clarify](#)], sondern je nach Kontext Ausführungen (im Zusammenhang mit Beratungen) bzw. Präzisierung (einer Regelung)

X asked for clarification

X bat um Klärung / wünschte nähere Erläuterungen

X requested more clarification

X wünschte eine klarere / eindeutige Regelung / Abgrenzung

requests for clarification

z.B.: Präzisierungswünsche

to clarify

Dieser typische Ausdruck aus Beratungsergebnissen ist in der Regel nicht mit "klarstellen" [laut Duden "nachdrücklich ein Missverständnis beseitigen, einer falschen Darstellung entgegenzutreten"] wiederzugeben, sondern je nach Kontext z.B. mit:

erläutern; verdeutlichen; näheren Aufschluss geben über; klarere Aussage in Bezug auf ...; näher ausführen; nähere Angaben machen; klären; eindeutiger festlegen / regeln; deutlicher / präziser formulieren; näher bestimmen; deutlicher / klarer abgrenzen; klarer fassen; übersichtlicher gestalten; eindeutiger zuordnen

clear

neben klar auch: eindeutig; unmissverständlich; offensichtlich; deutlich; genau; präzise; übersichtlich

it is clear

auch: es liegt auf der Hand; es leuchtet ein; es ist nicht zu verkennen; es steht außer Frage / außer Zweifel

to make clear

ausführen; darlegen; erklären (*nicht "klarstellen"*); präzisieren; genau / ausdrücklich / im Einzelnen angeben [*vgl. a. [to clarify](#)*]

client

Je nach Kontext bieten sich neben Kunde noch andere Übersetzungsmöglichkeiten an: Abnehmer; Verbraucher; Nutzer; Benutzer; bei DV-Netzen auf keinen Fall "Kunde" [s. IATE]

close

[s. [close consultation](#) und [close vote](#)]

to **codify**

codified text

kodifizierte Fassung (*neuer Rechtsakt – mit neuer Nummer, in einem ABl. Nr. L ... veröffentlicht –, der eine Rechtsvorschrift mit ihren Änderungen ersetzt und vom Rat angenommen werden muss*) [s. MuH, S. 118] [s. [to consolidate](#)]

coherent / consistent

coherence / consistency

Zwischen beiden Ausdrücken ist meist nicht scharf zu trennen: "coherent" wird in unseren Texten weitgehend deckungsgleich mit "consistent" verwendet.

- coherent

[(of an argument, theory or policy) logical and consistent; if a piece of writing, set of ideas etc. is coherent, it is easy to understand because the information is presented in an orderly and reasonable way;

(logisch) zusammenhängend; kohärent; einheitlich; klar; verständlich; übereinstimmend; zusammenpassend; in sich schlüssig; widerspruchsfrei

1 a: logically or aesthetically ordered or integrated: consistent: coherent style, a coherent argument;
 1b: understandable: a coherent person, a coherent passage;
 2: having the quality of cohering: especially: cohesive, co-ordinated: a coherent plan for action]

- consistent
 (problematisch ist lediglich die Übertragung der nachstehenden Wortbedeutungen, nicht hingegen die Übertragung von "consistent with" = "compatible with")

[(of a person, behaviour or process) unchanging in achievement or effect over a period of time; (of an argument or a set of ideas) not containing any logical contradictions: a consistent explanation; a consistent argument or idea is organised so that each part agrees with the other; marked by harmony, regularity, or steady continuity: free from variation or contradiction: a consistent style in painting]

in sich geschlossen = abgerundet; in sich schlüssig = in sich folgerichtig [s. Duden]; in sich eine Einheit bildend [s. Duden]; stimmig; konsequent; in Einklang mit; vereinbar mit; oft auch: kohärent [s. IATE]; beständig; ständig; gleichmäßig; stetig; *adverbial* ("consistently") auch: durchgängig; durchweg

in accordance with the consistent case-law of the Court of Justice / the Court of Justice has consistently held that

nach ständiger Rechtsprechung des Gerichtshofs

The consistency of the work of X and Y must be ensured.

Es ist zu gewährleisten, dass X und Y ihre Arbeit aufeinander abstimmen.

to **come** to do sth.

allmählich; nach und nach; langsam; (jetzt) endlich; inzwischen; letzten Endes; schließlich; am Ende; (letzt)endlich; noch (einmal); später

to commend

(nicht zu verwechseln mit "to comment")
würdigen; begrüßen; loben; lobend
hervorheben

comment

Bemerkung; Anmerkung [s. [remark](#)]; auch:
Stellungnahme; Beitrag; Ausführungen;
Darlegung

commercial

[s. [market](#)]

commercially acceptable

marktfähig; absatzfähig

commercial vehicle

Nutzfahrzeug

Commissioner / Member of the Commission

*korrekt: Mitglied der Kommission; in
Verbindung mit Namen:
Kommissionsmitglied X (ohne Artikel und
ohne Zusatz "Herr" oder "Frau");
"Kommissar(in)" sowie "das Mitglied Herr /
Frau X" sind zu vermeiden, obgleich
"Kommissar" von deutschsprachigen
Delegierten und in den Medien durchaus
benutzt wird.*

commitment

Verpflichtung; Zusage; Zusicherung;
Bekanntnis zu; Engagement; Entschlossenheit
[oft bei Schlussfolgerungen ("... bekundeten
ihre Entschlossenheit ...)]; Festhalten an;
Entschlossenheit, auf ... hinzuarbeiten;
Unterstützung für; Eintreten für; Einsatz

full commitment

auch verbal: uneingeschränkt unterstützen

committed

we are committed / attached / wedded to

*Übersetzungsmöglichkeiten für diese (häufig in Präambeln, im Rahmen der GASP, in Entschliefungen usw. vorkommende)
Formulierung: wir bekennen uns zu ... ; wir sehen uns verpflichtet; wir stehen in der Pflicht / Verantwortung; es ist uns ein Anliegen; wir sind dem Gedanken / der Aufgabe verpflichtet; wir machen es uns zur Aufgabe; wir setzen uns dafür ein; wir treten dafür ein; uns ist sehr an ... gelegen; wir halten fest an; wir unterstützen; wir sind Verfechter von; wir haben uns (einer Sache) verschrieben*

competence

neben Kompetenz auch: Qualifikation; Sachkenntnis; Sachverstand; Sachkunde; Fachwissen; Befähigung; Eignung; Know-how; Kenntnisse [s. [centre of competence](#)]

competitive

nicht immer wettbewerbsfähig, sondern in bestimmten Kontexten auch wettbewerbsorientiert

composed

The Committee is composed of two members designated by each Member State.

auch: Jeder Staat entsendet ... in diesen Ausschuss.

compromise

[vgl. [compromise agreement](#)]

concept / conception

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "[concept, conception](#)"]

concern(s)

- *auf Personen bezogen*

positiv: Anliegen; Überlegungen;
Vorstellungen; Belange; Interessen

negativ: Bedenken; Besorgnis;
Befürchtung(en)

- *auf Gegenstand bezogen*

positiv: hoher Stellenwert

negativ: Problempunkt; Problematik

concertation

.

in (close) concertation with

in (enger) Abstimmung /Absprache mit

[vgl. [consultation](#)]

to conclude

the chair concluded that

meist: ... stellte abschließend fest, dass; *nicht*
"schloss, dass"

to conclude an agreement

ein Abkommen schließen (*nicht*
"abschließen")

conclusion

[s. a. IATE und Leitfaden [Abschnitt 5.2.4](#)]

(Draft) Council conclusions / Conclusions of
the European Council / of the presidency

(Entwurf von) Schlussfolgerungen des Rates /
des Europäischen Rates (Tagung vom ...) /
des Vorsitzes [s. [European Council](#)]

conclusions of the meeting of ...

Ergebnisse der Sitzung / Tagung vom ...;
Beratungsergebnisse vom ... (*nicht*

"Beratungsergebnisse der Sitzung / Tagung vom ...")

Der Ausdruck "Schlussfolgerungen" ist im Deutschen nur möglich, wenn das Gremium, das die Schlussfolgerungen zieht, auch genannt wird. Bei Sitzungen usw. ist eher von Ergebnis zu sprechen. [Vgl. z.B. Titel von Beitrittsdokumenten: "(Draft) summary conclusions of the meeting of the Conference at Deputy level" heißt "(Entwurf einer) Zusammenfassung der Ergebnisse der Tagung der Konferenz auf Stellvertreterebene".]

bei einer Überschrift für das letzte Kapitel eines Berichts nicht immer Schlussfolgerungen, sondern oft einfach: Schlussbemerkungen oder Fazit

condition(s)

neben Bedingungen oft auch: Voraussetzungen; Situation; Lage; Verhältnisse; Umstände; Vorschriften [s. a. IATE]; insbesondere in technischen Texten auch: Zustand; Gegebenheiten; Betriebsart; Betriebsbedingungen; Anforderungen; Auflagen; Hinweise zu; (siehe Beispiele weiter unten)

in these conditions

auch: daher; deshalb; dementsprechend; somit; also

under the conditions laid down in Article 10

nach Maßgabe des Artikels 10
*[s. [accordance](#)]
[s. AA, S. 73]*

in technischen Texten z.B. je nach Kontext:

conditions for fitting

Einbauvorschriften

atmospheric conditions

Witterungseinflüsse

operating conditions

Betriebsverhalten

handling conditions

Hinweise zur Handhabung

traffic conditions

Verkehrsverhältnisse

configuration

insbesondere in technischen Texten neben Konfiguration auch: Variante; Art; Anordnung; Betriebszustand; Bauart; Konzept; Kombination; Auslegung

consensus

Konsens (Beschlussfassung ohne Abstimmung; Konsens bedeutet, dass keine Einwände erhoben wurden – im Unterschied zu "Einvernehmen" [s. [agreement](#)], das ausdrückliche Zustimmung impliziert) [s. a. IATE]

by consensus

durch Konsens; im Konsensverfahren

consent

by mutual consent

einvernehmlich

to consider

prüfen; beraten über ...; etw. erörtern; eingehen auf; (in Überlegungen) einbeziehen; der Frage nachgehen; in Erwägung ziehen; in Aussicht nehmen [s. [to examine](#)]

consistent

[s. [coherent](#)]

to **consolidate**

in allgemeiner Bedeutung: festigen; (das Erreichte) absichern; auf solider / einheitlicher / fester(er) Grundlage ...; solides Fundament schaffen

The Conference consolidated the results of the meetings at Deputy level.

Formel in Beitrittstexten: Die Konferenz bestätigte die Ergebnisse der Tagungen auf Stellvertreterebene.

EU-spezifisch: konsolidieren

(Bei der Konsolidierung werden ein Basisrechtsakt und dessen spätere Änderungen und Berichtigungen zu einem einzigen Dokument zusammengefasst, das im Amtsblatt, Reihe C, veröffentlicht wird. Der konsolidierte Rechtsakt selbst hat keine Rechtswirkung, rechtsverbindlich bleiben die Texte, aus denen er zusammengestellt wurde.)
[s. [to codify](#)][s. MuH, S. 118]

consolidated text

konsolidierte Fassung

constraints

Übersetzungsmöglichkeiten: Auflagen; Erfordernisse; Sachzwänge; Vorgaben; Anforderungen; Beschränkungen; Restriktionen; vorgegebener Rahmen; Randbedingungen; Anforderungsdruck [s. a. IATE]

to **construe**

[s. [nothing](#)]

to **consult**

the EP is consulted

das EP wird gehört; das EP wird um Stellungnahme gebeten

The parties shall consult (with) each other.	Die Parteien konsultieren einander.
after consulting the Committee	nach Konsultierung des Ausschusses
The Committee of the Regions was consulted, but decided not to deliver an opinion.	Der Ausschuss der Regionen ist konsultiert worden, hat aber beschlossen, keine Stellungnahme abzugeben.

consultation

Je nach Art des Verfahrens sind unterschiedliche Übersetzungen zu wählen:

1. Anhörung (*hier ist der Ausdruck "Konsultation" eher zu vermeiden*)

(the) consultation of the EP

die Anhörung des EP

As the Proposal is based on Article ... of the Treaty, the consultation of Parliament is mandatory.

Da sich der Vorschlag auf Artikel ... des Vertrags stützt, muss das Parlament gehört werden.

The European Parliament and the Economic and Social Committee delivered their Opinions on ... and ... respectively; consultation of the Economic and Social Committee was not mandatory.

Das Europäische Parlament und der Wirtschafts- und Sozialausschuss haben ihre Stellungnahme am ... bzw. am ... abgegeben; die Anhörung des Ausschusses war fakultativ.

(the) consultation of social partners

die Anhörung der Sozialpartner [*vgl. Art. 138 Abs. 1 EUV*]

2. Beratungen; Konsultationen

... consultations shall be held ...

... werden Konsultationen geführt ... / ... finden Konsultationen statt ...

It is necessary to open consultations with the Republic of Guinea, in accordance with Articles 9 and 96 of the Agreement.

Nach den Artikeln 9 und 96 des Abkommens sind Konsultationen mit der Republik Guinea einzuleiten.

[auf keinen Fall "Konsultation mit"]

Where the Commission finds that a difference between the provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States is distorting the conditions of competition in the common market and that the resultant distortion needs to be eliminated, it shall consult the Member States concerned.

Stellt die Kommission fest, dass vorhandene Unterschiede in den Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten die Wettbewerbsbedingungen auf dem Gemeinsamen Markt verfälschen und dadurch eine Verzerrung hervorrufen, die zu beseitigen ist, so tritt sie mit den betreffenden Mitgliedstaaten in Beratungen ein. [Art. 96 Abs. 1 EGV]

3. Absprache; Abstimmung

in consultation with

Im politisch-diplomatischen Sprachgebrauch (z.B. bei Vertragstexten): im Benehmen mit (s. folgendes Beispiel)

The Commission shall conduct these negotiations in consultation with special committees appointed by the Council to assist it in this task and within the framework of such directives as the Council may issue to it.

Die Kommission führt diese Verhandlungen im Benehmen mit den zu ihrer Unterstützung vom Rat bestellten besonderen Ausschüssen nach Maßgabe der Richtlinie, die ihr der Rat erteilen kann. [Art. 300 Abs. 1 EUV]

Ansonsten auch: in Absprache mit; nach Rücksprache mit
[vgl. [concertation](#)]

in close consultation

in enger Absprache / in enger Abstimmung / in enger Konsultation

[s. a. IATE]

4. Einsichtnahme (z.B. in Unterlagen, Akten)

to **contact**

Verbindung / Kontakt aufnehmen; sich in Verbindung setzen mit; Gespräche führen; kontaktieren

"Gespräche" nur, wenn feststeht, dass es sich tatsächlich um solche handelt. Im Zweifelsfall besser "Kontakte", da ja häufig per Fax etc. Kontakt gepflegt wird.

context

Neben Kontext bieten sich oft treffendere Übersetzungen an:

Rahmen; Rahmenbedingungen;
Zusammenhang; Gesamtzusammenhang;
Umfeld; Konstellation; Lage; Situation;
Umstände; Verhältnisse; Gegebenheiten;
Hintergrund; Perspektive; Vorzeichen

in this context

in diesem Rahmen; vor diesem Hintergrund;
so betrachtet; einschlägig

in the context of the completion of the internal market

im Zuge der Vollendung des Binnenmarkts

to **continue** to do sth. / doing sth.

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: (auch) weiterhin; nach wie vor; (noch) weiter; auch in Zukunft

continued

kontinuierlich; anhaltend; fortdauernd;
fortgesetzt; stufenlos; lückenlos;
unterbrechungsfrei; auf Dauer; Langzeit-

control

neben Kontrolle auch: Überwachung; Beherrschung (von Prozessen); Steuerung; Eindämmung; Begrenzung; Bekämpfung; speziell in technischen Texten auch: Befehlseinrichtung; Regeleinrichtung; Betätigungseinrichtung; Bedienungshebel; Steuereinrichtung; Stellteil; Schaltgerät; Regelung; Steuergerät

[zu Einzelbeispielen s. a. IATE]

command and control (Abkürzung: C2)

Militärbereich: Führung; Zivilbereich:
Anordnung und Kontrolle; auch: Anordnungs-
und Kontrollbefugnis (Abkürzung: C2)

[s.a. *Militärische Schlüsselbegriffe* auf der
ESVP-Seite]

to **convene**

1. zusammentreten
2. (Sitzung) einberufen
[entspricht nicht dem franz.
"convenir"!]

conventional

Übersetzungsmöglichkeiten: festgelegt;
vereinbart; Standard-; im Kontext
Waffen/Streitkräfte : konventionell

coordination

1. In der Regel empfiehlt sich die
Übersetzung mit Koordinierung, nicht
zuletzt auch, weil sich dieser Ausdruck
am besten für Kompositabildungen
eignet (z.B. "Koordinierungssitzung").
Alternativen wie Abstimmung (von
Positionen) oder Verbalkonstruktion
mit abstimmen sollten nur verwendet
werden, wenn sie im entsprechenden
Kontext nicht missverständlich sind
(Gefahr der Verwechslung mit der
Entsprechung für "vote").

The Council invites the Commission to
improve co-ordination of its actions with the
local authorities in the future.

Der Rat ersucht die Kommission, ihre
Maßnahmen künftig besser mit den lokalen
Behörden abzustimmen.

in (close) coordination

in (enger) Abstimmung / Koordinierung mit

... and to undertake this task in close coordination with UNOMIG and consultations with UNHCR and the Group of Friends

... und diese Aufgabe in enger Abstimmung mit der UNOMIG und im Benehmen mit dem UNHCR und der Gruppe der Freunde wahrzunehmen

[Resolution 1524 des VN-Sicherheitsrates]

2. Koordinierung (*insbesondere, wenn eine Stelle mit der Gesamtkoordinierung des Vorgehens einer Gruppe von Beteiligten befasst ist*)

National Contact Points are in charge of the co-ordination of operations at national level.

Die nationalen Kontaktstellen sind mit der Koordinierung der Einsätze auf nationaler Ebene betraut.

copy

Exemplar; Kopie; *im urkundenrechtlichen Sinne (als Schriftstück, das im Verkehr das Original / die Urschrift ersetzen soll):* Ausfertigung; Abschrift [vgl. IATE-Einträge, vor allem zu "certified copy"]

correct

eher selten: korrekt, *häufiger:* richtig; gut; zutreffend; einwandfrei; genau; sachgerecht; ordnungsgemäß

correct legal basis

richtige (*nicht "korrekte"*) Rechtsgrundlage; *auch andere Varianten bei verbaler Konstruktion möglich, z.B.:*

The Commission and the Council contend that Article ... of the Treaty constitutes the correct legal basis for the directive.

Kommission und Rat halten dem entgegen, dass sich die Richtlinie zu Recht auf Artikel ... EG-Vertrag stützt.

could

[past and conditional of "can"]

[vgl. [can](#), [to be able to](#), may, might]

The delegations supported the Commission's approach and hoped it could keep to the timetable it had announced.

Die Delegationen befürworteten den Ansatz der Kommission und äußerten die Hoffnung, dass diese den angekündigten Zeitplan einhalten könne. (*nicht: "könnte" wegen der indirekten Rede*)

Council

[Stand: Geschäftsordnung des Rates vom 22. März 2004]

Agriculture and Fisheries

Landwirtschaft und Fischerei

Competitiveness (Internal Market, Industry and Research)

Wettbewerbsfähigkeit (Binnenmarkt, Industrie und Forschung)
[einschließlich Tourismus]

Economic and Financial Affairs

Wirtschaft und Finanzen
[einschließlich Haushalt]

Education, Youth and Culture

Bildung, Jugend und Kultur
[einschließlich audiovisueller Bereich]

Employment, Social Policy, Health and Consumer Affairs

Beschäftigung, Sozialpolitik, Gesundheit und Verbraucherschutz

Environment

Umwelt

General Affairs and External Relations

Allgemeine Angelegenheiten und Außenbeziehungen
[einschließlich Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik und Entwicklungszusammenarbeit]

Justice and Home Affairs

Justiz und Inneres
[einschließlich Katastrophenschutz]

Transport, Telecommunications and Energy

Verkehr, Telekommunikation und Energie

- *Bei internen oder weniger förmlichen Texten sind auch Kurzformen möglich wie: "ECOFIN-Rat", "Agrarrat", "JI-Rat" usw. Für den "GAERC" kann ggf. die beim AA gebräuchliche Abkürzung "RAA" verwendet werden.*
- *Zur Schreibweise: Anders als bei Ausschüssen und Arbeitsgruppen, deren Zuständigkeitsbereich in Anführungszeichen steht, wird die Bezeichnung der jeweiligen Ratsformation in **Klammern** angefügt, also z.B.: **Der Rat (Allgemeine Angelegenheiten)**. Es gibt eine Vielzahl von untergeordneten Gremien, aber nur einen Rat der Europäischen Union. Anführungszeichen verbieten sich insbesondere dann, wenn die Tagungsnummer angegeben ist, weil diese sich dann nicht auf den Rat als einheitliches Organ beziehen würde, sondern als Nummerierung der jeweiligen Zusammensetzung verstanden werden könnte.*

*Abweichend von dieser Regel werden **Anführungszeichen** verwendet, wenn die Betonung auf der Bezeichnung liegt, etwa wenn von mehreren Ratsformationen oder von einem gemeinsamen Rat die Rede ist. Beispiele: "Der Rat 'Allgemeine Angelegenheiten' bittet den Rat 'Landwirtschaft' ..." oder "Der Rat kann - je nach behandeltem Sachgebiet - in verschiedener Zusammensetzung zusammentreten. Der [...] Rat 'Allgemeine Angelegenheiten und Außenbeziehungen' legt die [...] Liste dieser Zusammensetzungen fest." (Art. 2 Abs. 1 GO des Rates)*

in parallel with the Council / on the occasion /
in the margins of the Council

am Rande der Ratstagung (nicht "am Rande
des Rates")

Joint Council (Environment / Energy)	gemeinsamer Rat "Umwelt / Energie" bzw. Tagung des gemeinsamen Rates "Umwelt / Energie"
Ministers for Employment and Social Policy / for Youth / ... meeting within the Council	die im Rat vereinigten Minister für Beschäftigung und Sozialpolitik / für Jugend / ...
European Council on / of / in Helsinki Helsinki European Council	<p><i>Der Begriff "Europäischer Rat" bezeichnet ein politisches Gremium, das regelmäßig zusammentritt (vgl. Artikel 4 EUV), nicht aber die Tagung selbst. Eine Übersetzung in der Form "Der Europäische Rat von Helsinki" scheidet deshalb aus. Für die Übersetzung der im Englischen oft stark verkürzten Form bieten sich im Deutschen verschiedene Möglichkeiten:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="845 974 1414 1131">• <i>Bei Überschriften und Fügungen ohne besonderen syntaktischen Zusammenhang werden Ort und Datum in Klammern angefügt:</i>
Report to the European Council in Helsinki (11-12 December 1999)	Bericht an den Europäischen Rat (Helsinki, 11./12. Dezember 1999)
Follow-up to the Helsinki European Council conclusions	<p>Umsetzung der Schlussfolgerungen des Europäischen Rates (Helsinki)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="845 1467 1414 1579">• <i>Auch im laufenden Text können manchmal Klammern verwendet werden, z.B.:</i> <p>Gemäß dem Auftrag des Europäischen Rates (Helsinki, 11./12. Dezember 1999) hat der Rat ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="845 1825 1414 1904">• <i>Weitere Formulierungsmöglichkeiten im laufenden Satz</i> <p>der vom Europäischen Rat in Nizza erteilte</p>

Auftrag

Der Europäische Rat hat die Kommission auf seiner Tagung in Feira aufgefordert, ...;

In seinen Kölner Schlussfolgerungen hat der Europäische Rat hervorgehoben ...

In den bei den EU-Gipfeltreffen von Tampere, Laeken und Sevilla verabschiedeten Schlussfolgerungen ...

Wenn der Akteur klar ist, einfach: Wie in Nizza und Laeken beschlossen, ...

the Council meeting in the composition of the Heads of State or of Government

der Rat in der Zusammensetzung der Staats- und Regierungschefs [Art. 121 (2) EGV]; der Rat; der in der Zusammensetzung der Staats- und Regierungschefs tagt [Art. 121 (3) EGV]

counterproductive

to be counterproductive

der Sache (eher) abträglich sein; den gegenteiligen Effekt haben; das Gegenteil bewirken; kontraproduktiv sein

to **cover**

neben abdecken *auch:* sich erstrecken auf; erfassen; berühren; mit einbeziehen; einschließen; berücksichtigen; Anwendung finden auf; *Perspektivwechsel:* Berücksichtigung finden; eingehen in

coverage

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "*coverage*"]

[Vgl. IATE]

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

D

day

working days

bei Fristen: Arbeitstage ("Werktage" schließt den Samstag mit ein, der aber bei den "working days" der Fristen nicht zu berücksichtigen ist)[s. deutsche Fassung der MuH, S. 142 (in der engl. Fassung nicht näher ausgeführt)]

debate

EP: Debatte; Aussprache

Rat: Erörterung(en); Beratung(en); Aussprache; Diskussion [s. [deliberation\(s\)](#); [proceedings](#)]; selten: Debatte

policy debate

Rat: Orientierungsaussprache [s. Art. 8 GO des Rates; Erläuterung s. Handbuch des Rates, Leitfaden für den Vorsitz, Kapitel III.4.d)

in anderen Kontexten auch: Grundsatzdebatte

public debate

öffentliche Aussprache [im Unterschied zu "public deliberation" = "öffentliche Beratungen" (s. Art. 8 GO)]

to decide

Bei Beschlüssen steht am Ende der Präambel "has / have decided as follows", was im Deutschen mit "beschließt / beschließen" und nicht mit dem Perfekt wiederzugeben ist

[s. MuH, S. 15].

decision

1. EU-Rechtsakte

- Entscheidung (*ausdrücklich an bestimmte Empfänger gerichtet, was im letzten Artikel zum Ausdruck kommt*)

Schlussformel der Präambel:

"hat / haben folgende Entscheidung erlassen"

- Beschluss (*in allen anderen Fällen oder in Zweifelsfällen*)

Schlussformel der Präambel:

"beschließt / beschließen"

N.B.: "décision sui generis" nur: Beschluss

- Verfügung (*interner Verwaltungsakt*)

2. Justiz

- Entscheidung [*Creifelds: "Die Entscheidung ergeht je nach Verfahrensart und Entscheidungsinhalt durch Urteil, Beschluss oder Verfügung."*]

3. Tagesordnung

decision on the procedure for examining ...

Beschluss über das Prüfungsverfahren (für ...)

to define

neben definieren (im Sinne von "Begriffsbestimmung") auch: bestimmen; festlegen; konzipieren; ermitteln; umreißen; abgrenzen; erarbeiten; ausarbeiten; festschreiben; vorgeben; regeln

delay

Verzögerung [entspricht nicht dem franz. "délai"!]

deliberation(s)

Erörterung(en); Beratung(en); Aussprache;
Diskussion [s. [debate](#); [proceedings](#)]

public deliberation / deliberations open to the public

öffentliche *Beratung* [im Unterschied zu "public debate" = "öffentliche Aussprache" (s. Art. 8 GO)]

to deliver bzw. **delivery**

Neuestes Modewort zur Bezeichnung eines konkreten Ergebnisses.
Übersetzungsmöglichkeiten: bereitstellen; einhalten (Zusage); Erfolge zeitigen; verwirklichen; konkrete Umsetzung; Durchführung; konkretes Ergebnis; *die Abgrenzung gegenüber "results" und "outcome" ist mitunter schwierig.*

to deliver an opinion

eine Stellungnahme abgeben (*nicht "übermitteln"*)
[s. [opinion](#)]

to deliver on a commitment

einer Verpflichtung nachkommen; eine Verpflichtung einhalten / erfüllen

to deliver priorities

Umsetzung von Prioritäten

to deliver resources

Mittel bereitstellen

delivery of cooperation

Gestaltung der Zusammenarbeit

policy delivery

Umsetzung der Politik

deputy

Deputy Permanent Representative

Stellvertreter des Ständigen Vertreters

design

insbesondere in technischen Texten neben Entwurf auch: Planung; Entwicklung; Konzeption; Konzipierung; Auslegung; Gestaltung; Formgebung; Ausführung; Bauart; Bauweise; konstruktiv festgelegt; Konstruktion; Soll-

[Einzelbeispiele s. IATE]

to design

designed to

[s. [aimed](#)]

to designate / to nominate

benennen; bestellen; bezeichnen; bestimmen (nicht "ernennen") [s. [to appoint](#)]; als ... ausweisen

development

Neben Entwicklung gibt es oft treffendere Übersetzungen:

- *Aufbau; Ausbau; Erschließung*
 - *Ausarbeitung; Gestaltung; Festlegung; Durchführung*
 - *Entfaltung; Fortgang; Verlauf; Werdegang*
 - *Intensivierung; Verstärkung; Weiterentwicklung; weitere Entwicklung; Ausweitung; Förderung*
 - *Aufschwung; Anstieg; Anwachsen; Fortschritt*
 - *Entwicklungsstufe; Ausdehnung*
-

to **devote**

the meeting was devoted to ...

z.B.: in der Sitzung wurde ... behandelt;
Gegenstand der Sitzung war ...

diligence

*[steady application in business of any kind;
constant effort to accomplish what is
undertaken; exertion of body or mind without
unnecessary delay or sloth; due attention;
industry; assiduity]*

with (all) due diligence

in der Regel: mit angemessener Sorgfalt; mit
verkehrsüblicher Sorgfalt; *auch nur:* zügig

dimension

*Neben Dimension gibt es oft treffendere
Übersetzungen: Ausmaß; Tragweite;
Bedeutung; Bezugsgröße; Bezugsrahmen; -
bezogen; mit -bezug; Hintergrund; Maßstab;
Format; Komponente; Faktor; Moment;
Aspekt; Teilbereich; Teilaspekt*

directive

*Richtlinie; sofern nicht der Rechtsakt
Richtlinie gemeint ist, auch: Weisung; in
ESVP-Texten: Weisung*

negotiating directives

*Verhandlungsrichtlinien [vgl. Art. 133 EGV];
Direktiven (nur, wenn Verwechslung mit dem
Rechtsakt Richtlinie möglich ist)*

to **discuss**

1. *Im EN besteht ein größerer
Bedeutungsumfang als bei dem
deutschen "diskutieren"; wenn
allgemein ausgedrückt werden soll,
dass ein Thema zur Sprache kommen,*

*empfiehlt sich deshalb eine
Übersetzung mit erörtern; beraten
(über); behandeln; sich befassen mit;
besprechen; sprechen über*

The proposal was discussed by COREPER on ...
Der AStV hat den Vorschlag am ... erörtert /
hat sich mit dem Vorschlag am ... befasst.

*2. Der Ausdruck "diskutieren" bietet sich
an, wenn im engeren Sinne der Aspekt
des Argumentierens oder der
Auseinandersetzung hervorgekehrt
werden soll.*

The issue is also discussed in the public
media.
Das Thema wird auch in den Medien
diskutiert.

discussion(s)

[s. [deliberation\(s\)](#); [proceedings](#)]

to **do** (*in affirmativen Aussagesätzen*)

doch; wirklich; durchaus; tatsächlich; schon

But most Social Democrats do expect to be
able to lead a red-green alliance, like those
already governing several Länder.

Die meisten SPD-Mitglieder rechnen
durchaus damit, dass sie ein rot-grünes
Bündnis zustande bringen können, wie es
bereits in einigen Bundesländern besteht.

dossier

Angelegenheit; Dossier; Frage;
Fragenkomplex; Problem; Thema; Punkt;
Vorgang; Unterlagen

draft

[s. [proposal](#)]

draft proposal

*Bei der Übersetzung empfiehlt es sich, nach
logischen Gesichtspunkten vorzugehen und*

nicht wörtlich zu übersetzen (also nicht "Entwurf eines Vorschlags"): In der Regel legt die Kommission einen Vorschlag vor, der in den Beratungen des Rates zum Entwurf umgearbeitet wird, wobei die Delegationen Formulierungsvorschläge oder Alternativvorschläge machen. Mit "draft proposal" ist meist der Entwurf gemeint. Allerdings seltener Sonderfall: "Entwurf eines Vorschlags", wenn die Kommission dem Rat den Text eines von ihr als Kollegium noch nicht angenommenen Vorschlags inoffiziell übermittelt.

draft agenda

Entwurf der Tagesordnung; Tagesordnungsentwurf (bei Gremien, in denen auch Nicht-EU-Mitglieder vertreten sind; hier muss die Tagesordnung erst ausgehandelt werden)

provisional agenda

vorläufige Tagesordnung (beim EU-Rat und seinen Gremien; die vorläufige Tagesordnung wird vom Vorsitz aufgestellt)

draft provisional agenda

Entwurf der vorläufigen Tagesordnung

draft directive / regulation

Titel von Rechtsakten – als Überschrift – unabhängig von eventueller Genitivkonstruktion des Originals nur in zweizeiliger Anordnung (so dass die Bezeichnung "Entwurf" bei der überarbeiteten Endfassung dann ohne Umformulierung des Titels entfallen kann):

Entwurf
Richtlinie / Verordnung ...

to submit a draft resolution

den / einen Entwurf einer / für eine Entschließung unterbreiten / vorlegen

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

E	
---	--

early baldig; rasch; frühzeitig (*nicht "rechtzeitig"*)
[s. [advance](#)]

early (*repayment / retirement*) vorzeitig (*Rückzahlung / Pensionierung*)

effect

with effect from 1 January ... / from the same date mit Wirkung vom 1. Januar ... / selben Tag / Zeitpunkt

effective

1. *producing a decided, decisive, or desired effect* 1. effektiv; wirksam (*Duden: eine beabsichtigte Wirkung erzielend, mit Erfolg wirkend*); erfolgreich; wirkungsvoll (*Duden: große, starke Wirkung erzielend; d.h. im Sinne von eindrucksvoll, effektiv*); leistungsstark

2. *ready for service or action (effective manpower)* 2. einsatzbereit

3. *actual (the need to increase effective demand for goods)* 3. effektiv; tatsächlich; wirklich; De-Facto-; faktisch; konkret

4. *being in effect: operative (the tax becomes effective next year)* 4. (rechts-)wirksam; (rechts-)gültig; in Kraft

efficient

1. *being or involving the immediate agent in producing an effect (the efficient action of heat in changing water to steam)*

1. wirksam

2. *productive of desired effects; especially : productive without waste*

2. effizient; gut funktionierend; funktionsfähig; funktionstüchtig; leistungsfähig; rationell; wirtschaftlich (z.B. in Berichten des Rechnungshofs); ergiebig

effort

Übersetzungsmöglichkeiten je nach Kontext:
Bestrebungen; Anstrengungen; Bemühungen; Bemühen; Beitrag; Aufwand; Arbeit; Aufgabe; Tätigkeiten; Vorgehen; Leistung

to **elaborate** (upon / on)

näher ausführen; nähere / detailliertere Angaben machen; präzisieren; (weiter) ausgestalten (*nicht "weiter ausarbeiten"*)

element

Teil; Bestandteil; Komponente; Baustein; Punkt; Einzelpunkt; Aspekt; Teilaspekt; Gesichtspunkt; Faktor; Teilfaktor; *in ESVP-Texten häufig:* Komponente; *auch:* Element; Truppenteil

[s.a. *Militärische Schlüsselbegriffe* auf der *ESVP-Seite*]

eligible

(förderungs... / beihilfe... / zuschuss...) ... fähig; ... würdig; ... berechtigt [s. a. *IATE*]; für ... in Frage / Betracht kommen

to **encourage**

ermutigen; zu etwas bewegen; aufrufen zu; anhalten zu; auffordern; anspornen; motivieren; bei jdm. das Interesse für ... verstärken; veranlassen; darin bestärken; empfehlen; nahe legen; raten; begünstigen; eintreten für; fördern; propagieren; anregen; weiter voranbringen; vorantreiben; einen Beitrag leisten zu; Anreiz bieten; Anstöße / Impulse geben; Vorschub leisten (*negativ!*); *Perspektivwechsel*: Auftrieb erhalten; Ansporn sein [s. a. [to promote](#)]

enforcement

1. Durchführung (*Grundbedeutung*)
2. Durchsetzung (z.B. von *Rechtsvorschriften*)
3. Vollstreckung (*von gerichtlichen Entscheidungen*)
4. *JI, GASP und weitere Einzelbereiche ("law enforcement", "peace enforcement" u.ä.) s. IATE*

adoption, application and enforcement

[s. [adoption](#)]

to **enhance**

Hat oft nur noch die Bedeutung „mehr“. Übersetzungsmöglichkeiten: besser zur Geltung bringen; stärker ins Blickfeld rücken; Stärkung; Akzentuierung; Verbesserung; Intensivierung; stärkere Betonung; Ausbau; Aufwertung; mehr; besser

to enhance the efficiency

effizienter gestalten

continue and enhance X

X künftig noch intensiver ...

to **ensure**

neben sicherstellen *oder* gewährleisten *auch*:
sorgen für; herbeiführen; veranlassen; wahren;
garantieren;

to ensure the possibility of ...

die Möglichkeit dafür schaffen, dass ...

to ensure that ... not

verhindern, dass

make appropriate proposals with a view to
ensuring the principle of ...

geeignete Vorschläge vorlegen, damit der
Grundsatz ... gewahrt werden kann

in order to ensure a common position

um zu einer gemeinsamen Haltung gelangen

evaluation

Beurteilung; Bewertung; Evaluierung; *im
militärischen Kontext vorzugsweise*:
Beurteilung

*[s.a. **Militärische Schlüsselbegriffe** auf der
ESVP-Seite]*

eventual / eventually

*[taking place at an unspecified later time :
ultimately resulting (they counted on our
eventual success)]*

schließlich; endlich; letztlich; letzten Endes
[entspricht nicht dem franz. "éventuellement"!]

evidence

Hinweis; Indiz; Beweis (*nicht verwechseln mit
franz. "évidence"*)

there is evidence

vieles deutet darauf hin

evidence-based

auf wissenschaftliche Erkenntnisse gestützt; nachweisgestützt; faktengestützt; *evtl. auch: nachgewiesenermaßen; ("evidenzbasiert" nur in naturwissenschaftlichem Kontext)*

to **examine**

neben prüfen *auch: einer Frage nachgehen; sich auseinander setzen mit; sich befassen mit; beraten über; eingehen auf; erörtern; behandeln; untersuchen; erwägen*

examination of main events

excellence

vorzügliche Leistung; Spitzenleistung; hoher (Leistungs)Standard; herausragende Qualität [s. [*centre of excellence*](#)]; *nicht "Exzellenz- (-zentrum, -netz usw.)"*

to promote excellence

das Leistungsniveau verbessern

exchange of views

Gedankenaustausch; Meinungs-austausch [s. [*deliberation\(s\)*](#)]

The group / the Council had / conducted an exchange of views

In der Gruppe / im Rat fand ein Gedanken-/Meinungsaustausch über ... statt; auch verbal: Die Gruppe / der Rat erörterte ...

... held an initial exchange of views on

z.B.: ... befasste sich in einem ersten Gedanken-/Meinungsaustausch mit

expert

Grundsätzliche Unterscheidung:

- Experte (*besitzt spezielles Fachwissen auf einem Gebiet*)

- Sachverständiger (*insbesondere öffentlich bestellt und vereidigt; Aussagen sind juristisch relevant*)
- Fachmann (*allgemeiner Oberbegriff zur Abgrenzung gegenüber Laien*)

Im EU-Zusammenhang wird zur Bezeichnung bestimmter Fachgremien allerdings traditionell der Ausdruck "Sachverständigengruppe" bzw. "-ausschuss" verwendet [s. a. IATE und [Verzeichnis in Dok. 13204/01](#)].

*Im Sinne der grundsätzlichen Unterscheidung aber ist zur Benennung neuer Gremien künftig nicht mehr der Ausdruck "Sachverständigengruppe bzw. "-ausschuss", sondern "**Experten**gruppe" bzw. "-ausschuss" zu verwenden. Entgegen der bisherigen Praxis sollte der Begriff "Sachverständiger" also nur in zweifelsfreien Kontexten verwendet werden.*

attendance of experts desirable

Teilnahme von **Experten** erwünscht / wünschenswert (*Standardformulierung in Mitteilungen zur Einberufung von Sitzungen*)

expertise

Sachkenntnis; Fachwissen; Fachkenntnisse; Berufskennntnisse; Know-how; Sachverstand; Sachkompetenz; *in ESVP-Texten stets:* Expertise

[s. [centre of expertise](#)]

[s.a. *Militärische Schlüsselbegriffe* auf der *ESVP-Seite*]

expiry

Ablauf; Außerkrafttreten; Fälligkeit; Erlöschen

upon expiry / expiration

mit Ablauf

to **extend**

- an arrangement
- the scope
- aid / credit
- eine Vereinbarung / ein Abkommen verlängern [vgl. AA., S. 178]
- den Geltungs-/Anwendungsbereich ausdehnen
- Hilfe gewähren / Kredit vergeben

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

F

to **facilitate**

neben erleichtern auch: fördern; beitragen zu; begünstigen; unterstützen; Hilfestellung ... bei; Hilfe ... für; oft durch
Adverbialkonstruktion wiederzugeben: der Einfachheit halber; bequemerweise; im Interesse / Sinne eines besseren / leichteren ...; oder durch Finalsatz: damit ... leichter

factual

factual report / document / paper

"factual" kann in diesem Zusammenhang entfallen; ggf.: Sachbericht (nicht "faktischer Bericht")
[zu anderen Zusammenhängen s. IATE]

favourable

(to record) a favourable attitude

befürworten; sich positiv äußern [s. a. IATE]
[s. [opinion](#)]

feature

neben Merkmal *auch*: Besonderheit; Charakteristikum; Eigenschaft; Komponente; Funktion (*kann bei der Übersetzung oft auch wegfallen*); *insbesondere in technischen Texten*: Einrichtung; Ausstattungs-/Konstruktionsmerkmal

finalisation

legal and linguistic finalisation

rechtliche und sprachliche Überarbeitung

to finalise

1. *in Bezug auf Texte*:
die endgültige Fassung / Endfassung erstellen; endgültig formulieren; in die endgültige Form bringen; abschließend überarbeiten; *zuweilen auch*: ausformulieren; fertig stellen; letzte Hand anlegen
2. *in Bezug auf Vorgänge (z.B. Beratungen, Verhandlungen, ...)*:
abschließen; zum Abschluss / zu Ende führen / bringen; abschließend (regeln / behandeln ...)

to focus on X

sich auf X konzentrieren; den Schwerpunkt auf X legen; X in den Mittelpunkt stellen; sich im wesentlichen / hauptsächlich mit X befassen

follow-up

Folge-; Folgemaßnahmen zu; Maßnahmen im Anschluss an; Folgerungen aus; weiteres Vorgehen; Folgearbeiten; Fortführung; Follow-up (zu/von); Aufbereitung der

Ergebnisse; Umsetzung; Nachbereitung;
Nachbearbeitung; Nachbetreuung;
Beobachtung; Überprüfung; Verfolgung;
Begleitung; Begleitmaßnahmen;
Verlaufskontrolle; Erfolgskontrolle
[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen
Terminologiegruppe zu "*suivi*"]

follow-up to the conference

Folgerungen aus der Konferenz; weiteres
Vorgehen im Anschluss an die Konferenz;
Folgemaßnahmen

for

Hat in vielen Fällen nicht die Bedeutung von "für", sondern erfordert je nach Kontext andere Präpositionen (an, auf, bei, unter, zu) oder auch eine Genitivkonstruktion. Am Satzanfang hat "for" oft auch die Bedeutung von "was ... anbelangt", "was ... betrifft", "hinsichtlich", "im Falle von", "soweit es sich um ... handelt". In Überschriften kann "for" auch unübersetzt bleiben.

Anti-tampering measures for mopeds and motorcycles

Maßnahmen gegen unbefugte Eingriffe an Kleinkrafträdern und Krafträdern

For gross negligence and wilful act the liability is unlimited.

Bei grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz ist die Haftung unbegrenzt.

The vehicle can be permanently registered without requiring any further approvals, for driving on the left and for using metric units for the speedometer.

Das Fahrzeug kann ohne weitere Genehmigungen zur fortwährenden Teilnahme am Straßenverkehr mit Linksverkehr unter Verwendung von metrischen Maßeinheiten auf dem Geschwindigkeitsmesser zugelassen werden.

For the authorisation of recognized organisations, the Council preferred a higher degree of flexibility.

Was die Zulassung anerkannter Organisationen anbelangt / betrifft, so gab der Rat einer größeren Flexibilität den Vorzug.

For a multifunction device where the above

Im Falle eines Mehrzweckgeräts, bei dem

method would give an inaccurate result ...

das obige Verfahren zu einem ungenauen Ergebnis führen würde ...

Position of the component type-approval mark for components

Lage des Typgenehmigungszeichens von Bauteilen

force

in force

geltend (*Rechtsvorschriften*); gültig (*Genehmigungen, Bescheinigungen usw.*)

to bring into force

in Kraft setzen

entry into force

Inkrafttreten

formal

förmlich; formell; formal; offiziell

"förmlich", "formell" und "formal" sind nicht ohne weiteres austauschbar. Eine Auswahl muss je nach Kontext getroffen werden.

- formal

1. die äußere Form betreffend

formale Gleichstellung von Mann und Frau

2. nur der Form nach vorhanden, ohne eigentliche Entsprechung in der Wirklichkeit

formale Wahrung äußerer Gesetzmäßigkeit

- formell

1. dem Gesetz oder der Vorschrift nach, offiziell

formelle Erteilung der Aufenthaltserlaubnis

formelles Zustandekommen einer Einigung

Verfassung im formellen Sinn

2. die Durchsetzung des materiellen Rechts regelnd

formelles Recht (= Rechtsdurchsetzungsrecht, Prozessrecht);
Beispiel: formelles Strafrecht (= Strafverfahrensrecht im Gegensatz zum materiellen Strafrecht, englische Entsprechung: "criminal procedural law")

3. bestimmten gesellschaftlichen Formen genau entsprechend

formeller Antrittsbesuch

4. identisch mit Bedeutung 2 von "formal"

- förmlich

1. durch Vorschrift angeordnet; offiziell, formell

förmliche Übergabe der Geschäfte

2. die Höflichkeitsformen peinlich genau beachtend und dabei oft konventionell, steif, unpersönlich (vgl. Duden)

3. regelrecht, wahrhaft, geradezu (vgl.

Duden)

formal adoption

zur Wahrung der terminologischen Einheitlichkeit in unseren Übersetzungen: förmliche Annahme

forum / fora

Gremium; Einrichtung; Organisation (*wenn feststeht, dass es sich um Organisationen handelt*); Forum

to foster

[s. [to encourage](#)]

frame work

neben Rahmen bietet sich eine Fülle von Übersetzungsmöglichkeiten an: z.B. Kompositabildungen wie Rahmenvorgabe / -bedingungen / -regelung; Umfeld; Eckpunkte; Grundlagen; Konzept; Regelung; System; Gefüge; Gebilde; Struktur, Gerüst

basic framework

Grundgerüst; Eckpunkte

support framework

Förderkonzept (*insbesondere im Zusammenhang mit Regionalförderung*)

free

free movement of persons

- freier Personenverkehr
- Freizügigkeit

[zur Unterscheidung s. IATE]

free movement of capital

freier Kapitalverkehr

free movement of X services

Dienstleistungsfreiheit für X-Dienste

fully

Übersetzungsmöglichkeiten: voll; in vollem Umfang; voll und ganz; vollständig; umfassend; uneingeschränkt; ohne Einschränkung; ohne Wenn und Aber; ohne Abstriche; unumschränkt; vorbehaltlos; rückhaltlos; lückenlos; in jeder Hinsicht; Gesamt-; in allen Einzelheiten [vgl. z.B. Art. 252 Buchst. b EGV]

furthermore / moreover

ferner (*die neutralste Form, die vorzugsweise zu gebrauchen ist*); auch: außerdem; auch; je nach Kontext auch: im Übrigen;

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

G

gender

*Siehe auch Hinweise der Deutschen Übersetzungsabteilung des EP zu **gender**.*

[vgl. [to mainstream](#)]

general

more generally

neben allgemein, in allgemeiner(er) Hinsicht, (ganz) generell usw. *oft auch:* insgesamt gesehen; im weiteren Sinn; auf allgemeinerer Ebene; in allgemeinerer Sicht; in einem allgemeineren Kontext / unter einem allgemeineren Blickwinkel betrachtet; was die

allgemeinen Aspekte / die Problematik
insgesamt / den Gesamtansatz angeht;
grundsätzlich

generic

*[relating or applied to or descriptive of all
members of a genus, species, class or group;
common to or characteristic of a whole group
or class; not specific or individual]*

Abgrenzung zu "general": "general" ist der
Dachbegriff, "generic" hingegen ist viel enger
gefasst und bedeutet "allgemein" im Sinne
von "nicht spezifisch", "nicht konkret". Wird
in unseren Texten meist mit "generisch" oder
"allgemein" übersetzt.

Übersetzungsmöglichkeiten: generisch;
allgemein; allgemein gültig; generell;
grundlegend; Gattungs-; Sammel-;
Grundlagen-; im militärischen Bereich stets:
generisch [s.a. *Militärische Schlüsselbegriffe*
auf der ESVP-Seite]

[s.a. IATE]

global

global; umfassend; allgemein; Gesamt-;
weltweit; weltumspannend

government

oft: Staat; staatlich; *auch*: öffentlich

to **grant**

to grant an exemption

differenzieren:

auf Regelungsebene (Rechtsetzung):
eine Ausnahme(regelung) gewähren

auf Anwendungsebene (Anträge usw.):
eine Ausnahme / Befreiung / Freistellung
genehmigen / erteilen

guideline(s)	Leitlinien; Richtlinien; Orientierungsrahmen; Orientierungshilfe; Eckpunkte; Eckwerte; Orientierungsdaten; Orientierungspunkte
broad economic policy guidelines	Grundzüge der Wirtschaftspolitik [Art. 99 Abs. 2 EGV]
common guidelines	gemeinsame Leitlinien [Dokumentenkopf – siehe <i>Laufende Informationen des Terminologiedienstes vom 17.2.2003</i>]
Joint guideline with a view to adopting the Council Regulation / Decision concerning ...	<i>bei gemeinsamen Ausrichtungen in Haushaltsangelegenheiten [s. MuH, S. 67 und 141]: Gemeinsame Ausrichtung im Hinblick auf den Erlass der Verordnung / der Entscheidung / des Beschlusses des Rates über ...</i>

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

H

heritage

neben Erbe *auch*: Besitzstand; Bestand; Grundbestand; Wert(e), Gut / Güter; -schatz / schätze (z.B. *Erfahrungsschatz*); Errungenschaften; *kann bisweilen auch unübersetzt bleiben*

architectural heritage

auch: historisch / architektonisch wertvolle Bauten

cultural heritage

neben Kulturerbe *und* kulturelles Erbe *auch*: Kulturgut / -güter; Kulturschätze; Kulturbesitz

historic(al) heritage

auch: (Kultur)Gut von geschichtlichem / historischem Wert

natural heritage

Naturschätze; Natur

hesitation

[s. [reluctance](#)]

horizontal

in bestimmten Zusammenhängen immer: horizontal (z.B. "horizontale Gruppen" [s. [Verzeichnis in Dok. 13204/01](#)]; *ansonsten auch*: übergreifend; ressort- / bereichsübergreifend; **Querschnitts-** (z.B. *Querschnittsaufgaben / -fragen / -prüfung / -verordnung usw.*)

[s. a. IATE]

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

I

to **identify**

*nur in speziellen Kontexten "identifizieren",
ansonsten: feststellen; bestimmen; benennen;
ermitteln; erkennen; ausfindig machen;
ausmachen; erfassen; in Erfahrung bringen;
eruiieren; orten; bezeichnen; kennzeichnen;
angeben; festlegen; festhalten; ausweisen;
abstecken; näher eingrenzen; abgrenzen;
herausarbeiten; klären*

imple mentation

(praktische) Anwendung; Durchführung;
Umsetzung (in die Praxis); Verwirklichung;
Erreichung; Erfüllung (*vertraglicher
Verpflichtungen*); *in technischen Texten auch:*
Implementierung [*spezielle Bedeutungen: s.
IATE*]

implementation / transposition

*Vorsicht mit "Umsetzung" im Zusammenhang
mit Richtlinien: "transposition dans le droit
national" bedeutet im Deutschen "Umsetzung
in innerstaatliches Recht"; "mise en œuvre"
ist die praktische Durchführung / Anwendung.
Aber als – nicht ganz zutreffende Überschrift
– des Standardartikels in Richtlinien "Die
Mitgliedstaaten erlassen und veröffentlichen
vor dem ... die Rechtsvorschriften, die
erforderlich sind, um dieser Richtlinie
nachzukommen" [vgl. MuH, S. 21 und 35]:
Umsetzung. (Entsprechendes gilt auch für
Rahmenbeschlüsse nach Art. 34 Abs. 2
Buchst. b EUV [s. MuH, S. 63].)*

[vgl. [application](#)]

implementing regulation

Durchführungsverordnung
[Art. 39 Abs. 3 Buchst. d EGV]

implications

neben Auswirkung(en); Rückwirkung(en)
auch: Folge(n); Folgewirkung(en);
Weiterungen; Begleiterscheinungen; Einfluss;
Bedeutung; mit ... verbunden

defence implications

verteidigungspolitische Bezüge [vgl. Art. 13
Abs. 1 EUV]

including

neben einschließlich *auch*: unter anderem;
hierzu zählen auch; wozu auch gehört; dies
umfasst auch; ... eingeschlossen; unter
Einbeziehung; zusammen mit; zum Beispiel;
nicht zuletzt auch

indicative

Richt-; vorläufig; unverbindlich; mit
Beispielen; beispielsweise; zur
Veranschaulichung; als Hinweis; als
Richtschnur; als Richtwert /
Anhaltswert / Anhaltspunkt; zur Orientierung;
als Orientierungsrahmen; als Empfehlung;
Leitschema für ...; *adverbial auch*:
überschlägig; näherungsweise; ansatzweise;
orientierungshalber; ohne Anspruch auf
Vollständigkeit; *notfalls auch*: indikativ;
Indikativ-

indicative list of topics

Liste möglicher Themen

industry / industrial

*Die Übersetzung mit „Industrie“ ist oft nicht
zutreffend. Je nach Bedeutungsebene bieten
sich folgende Übersetzungsmöglichkeiten:*

1. *Gesamtheit des produzierenden*

Gewerbes:
die Industrie; Industrie-; industriell;
gewerblich

2. *Einzelbereiche:*
Industriezweig; Wirtschaftszweig;
Branche; Sektor; -sektor; -industrie; -
gewerbe; -wesen; -wirtschaft (*im
Zusammenhang mit Kultur,
Tourismus, Software-Dienstleistungen
usw. nicht "-industrie"*)
3. *gesamtwirtschaftlich:*
die Wirtschaft
4. *betrieblich:*
Betrieb; Industriebetrieb;
Gewerbebetrieb; -betrieb; -gewerbe;
betrieblich; innerbetrieblich; Betriebs-
; Geschäfts-
5. *auf die Sozialpartner bezogen:*
Sozialpartner; Arbeitgeber und
Arbeitnehmer; Tarif-; Arbeits-
6. *auf die Arbeitswelt bezogen:*
Arbeits-; am Arbeitsplatz; Betriebs-;
Berufs-

industrial action

Arbeitskampf(maßnahmen); *je nach Kontext
auch: Streik*

information

*im Deutschen eher Plural: Informationen;
daneben auch: Unterrichtung; Mitteilungen;
Auskünfte; Angaben; Daten*

for information

... shall be published for information in the ... wird **informationshalber** im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht ("*zur*

to **insist**

1. nachdrücklich erklären / auf ... hinweisen *usw.*; betonen
2. bestehen / beharren auf; entschieden an etwas festhalten; nicht abrücken wollen; bleiben bei; immer wieder

institution

- *allg.*: Einrichtung; Institut; Institution
- *im engeren Sinne – insbesondere zur Abgrenzung gegenüber "body" und "office / agency" – im Rahmen der Union: Organ (Rat, Kommission, Europäisches Parlament, Gerichtshof, Rechnungshof); in Verbindung mit Possessivpronomen aber: Institution (z.B. "Der Vertreter der Kommission unterrichtet seine Institution")*
[s. [body](#); [office / agency](#)]

the institutions and bodies of the Community

die Organe und Einrichtungen der Gemeinschaft [z.B. Art. 101 EGV]

instruction

on instruction(s) from the Presidency

im Auftrag des Vorsitzes [Art. 26 Abs. 1 GO des Rates]

instrument

legal instrument

Übereinkunft; Vertragswerk; Rechtsakt;

rechtsförmliche Urkunde; *selten:*
Rechtsinstrument [*unbedingt IATE-Eintrag
beachten!*]; *bei bekanntem Kontext
präzisieren:* der Vertrag; das Abkommen usw.

instrumental

dienlich; förderlich; hilfreich; als Beitrag; als wichtiger Faktor; als nützliches Instrument

integral part

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "*integral part*"]

to integrate / integration

Nicht in jedem Fall bietet sich eine Übersetzung mit Integration an. Sowohl in fachsprachlichen als auch in gemeinsprachlichen Zusammenhängen muss häufig das Gemeinte deutlicher herausgearbeitet werden.

1. *Sofern ein Element Teil einer größeren Menge wird:* Integration; Integrierung; Eingliederung; Einfügung; Einbindung; Aufnahme; Übernahme; Einbeziehung

verbal oft in der Formulierung "to integrate into": einarbeiten; einbetten; übernehmen; übertragen; berücksichtigen; zugrunde legen; einbauen;
als Ergebnis: umfassen

the successful integration of immigrants in society

die erfolgreiche Integration von Einwanderern in die Gesellschaft

X integrates Y

X umfasst Y

to integrate the results

die Ergebnisse nutzen (*nicht-mathematische*

Bedeutung)

2. *Sofern mehrere gleichgeordnete Elemente zusammengefügt werden: Zusammenschluss; Zusammenwachsen; Einigung oder Verbalkonstruktionen; Integration nur im Ausnahmefall*

zusammenbringen; zusammenführen;
zusammenfassen; verschmelzen;
bündeln; verknüpfen; verzahnen;
miteinander kombinieren;
zusammenbauen; *als Ergebnis:*
Verbund

capital market integration

Zusammenschluss der Kapitalmärkte

European integration

die Europäische Einigung; die Europäische Integration (*hier als Ausnahme, da inzwischen eingebürgerter Begriff*)

better integration of the decision processes

verstärktes Ineinandergreifen der Entscheidungsprozesse

integrated

auch: umfassend; übergreifend; in sich schlüssig; ganzheitlich; aufeinander abgestimmt; verzahnt; *in ESVP-Texten stets:* integriert

an integrated set of rules

ein geschlossenes Regelwerk

integrating

integrating approach

ganzheitliches Konzept

integrity

insbesondere in technischen Texten neben Integrität auch: Zuverlässigkeit; Widerstandsfähigkeit; Festigkeit; Funktionsfähigkeit; in anderen Zusammenhängen neben Integrität oft: Unversehrtheit [s. IATE]

to interpret

[s. [nothing](#)]

to introduce / introduction

to introduce

bei Texten: nicht "einen neuen Artikel / Absatz usw. einführen", sondern: (in den Text / neu) aufnehmen / einfügen; hinzufügen

in allgemeineren Zusammenhängen neben einführen auch: neu regeln; erstmals vorsehen; Perspektivwechsel: erstmals enthalten; (neue Regelung) annehmen / festlegen; übernehmen; berücksichtigen; einbeziehen; ergänzen; schaffen; verwirklichen

introduction

als Überschrift eines Textteils in der Regel: Einleitung (nicht "Einführung")

to invite

*ersuchen; bitten; auch: auffordern (je nach Nachdruck, Kontext und Hierarchie; z.B. "Der Ausschuss bittet / ersucht den Rat, ..."); in ESVP-Texten: einladen [s.a. **Militärische Schlüsselbegriffe** auf der ESVP-Seite]*

item

likely to become "I" item

wird voraussichtlich I-Punkt

items likely to appear on the agenda

Punkte, die voraussichtlich auf der Tagesordnung stehen werden; *Kurzform*: voraussichtliche Tagesordnungspunkte

item on which a vote may be requested

Punkt, zu dem eine Abstimmung beantragt werden kann

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

J

joint

joint committee

bisheriger Gebrauch (bestehende Gremien):

1. EWR:

Gemeinsamer Ausschuss (auch bei "EEA Joint Parliamentary Committee" heißt es "Gemeinsamer Parlamentarischer EWR-Ausschuss")

2. EFTA, Schengen, Kooperationsabkommen:

Gemischter Ausschuss (im Englischen im Zusammenhang mit Schengen auch "mixed committee")

3. AKP, Statut:

Paritätischer Ausschuss

Die französischen Entsprechungen lauten "comité mixte" (Bedeutungen 1 und 2) und "comité / commission paritaire" (Bedeutung 3).

[Einzeleinträge siehe IATE]

Zur Benennung neuer Gremien ist **künftig** nicht mehr der Ausdruck "gemischter Ausschuss", sondern "gemeinsamer Ausschuss" zu verwenden.

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

K

key

in den meisten Fällen nicht "Schlüssel-", sondern: Kern-; Haupt- ...; wichtigste; entscheidend; wesentlich; maßgeblich; zentral; auch: typisch; charakteristisch

key concerns

Hauptanliegen; *auch*: Arbeitsschwerpunkte

the Action Plan for the Single Market, one of the key concerns of the Presidency

der Aktionsplan für den Binnenmarkt als einer der Arbeitsschwerpunkte des Vorsitzes

key orientations

Eckpunkte

key role

ggf. auch: tragende / führende Rolle

key step

Meilenstein

key element

Kernpunkt; Kernstück

key issue / aspect

zentrale Frage; Aspekt von zentraler Bedeutung; entscheidender Aspekt; im Zentrum von ... steht; es geht im Wesentlichen um ...

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

L

large / broad

large / broad agreement

je nach Perspektive und Kontext:

- weit gehendes (*selten: breites*) Einvernehmen (*nicht "breites Einverständnis"*)
- weit gehende / breite Zustimmung

*auch adverbiale Übersetzung möglich:
... fand weitgehend Zustimmung / ... haben sich weitgehend geeinigt*

large majority

große / breite Mehrheit

no **later** than

The agreement will be concluded as soon as possible and no later than ...

Das Abkommen wird so bald wie möglich, spätestens aber ... geschlossen.

to **lead**

The Community delegation was led by Ambassador ...

Leiter / Leiterin der Delegation der Gemeinschaft war Herr Botschafter ... / Frau Botschafterin ... (*ansonsten auch Amtsbezeichnung, gefolgt vom Namen, d.h. ohne "Herr" oder "Frau"*)

leader

je nach Kontext:

- leaders
- (regional) leaders
- Staats- und Regierungschefs
- führende Persönlichkeiten; politische Führer / Führung; führende Politiker (der Region / in der Region)

[vgl. [authority](#)]

legislation

in der Regel: Rechtsvorschriften; Recht; im einzelstaatlichen Zusammenhang auch: Gesetz; Gesetzgebung; gesetzliche Regelung(en)

level

Neben Ebene / Niveau bieten sich manchmal treffendere Lösungen an: Ausmaß; Umfang; Volumen; Größenordnung; Rate; Quote; Grad; Stärke; Pegel; Höhe; Grenze; Schwelle; Maß an; Wert; Standard; Stufe; Qualität; Anforderungsniveau; Stand; Status; Bezugsrahmen. Oft wird "level" nur in der Funktion einer adverbialen Bestimmung oder in Adjektivfunktion verwendet. In diesem Fall reicht für die Übersetzung ein Adverb bzw. Adjektiv in der Regel aus, d.h. der Bestandteil "level" bleibt unübersetzt. [vgl. [basis](#)]

pollution on a local level

lokale Umweltverschmutzung (*nicht "Umweltverschmutzung auf lokaler Ebene"*)

efforts on an international level

internationale Bemühungen; Bemühungen der Staatengemeinschaft

additional level of detail

zusätzliche Einzelangaben

at ... level

- *nur wenn der Aspekt "Stufe / Hierarchie" verdeutlicht werden soll: auf der Ebene ... / auf*

...ebene

at Council level and no longer at the level of preparatory bodies

auf Ratsebene und nicht mehr in den Vorbereitungsgremien; *aber*:

examination at Council level

einfach: Prüfung im Rat

at ministerial level

auf Ministerebene

high-level

High-level meeting

- Tagung / Sitzung auf hoher Ebene (*nicht "hochrangige Tagung / Sitzung"*)

High-level working party

- *aber*: hochrangige Gruppe

in the **light** of

neben im Lichte *auch*: vor dem Hintergrund; im Anschluss an; auf der Grundlage von; aufgrund von; anhand; ausgehend von; in Anbetracht; unter Berücksichtigung von; im Hinblick auf; dementsprechend

line of action

1. *bereichsbezogen*:
Aktionsbereich; Tätigkeitsbereich;
Aufgabenbereich; Aufgabengebiet;
Geschäftsbereich; Arbeitsgebiet;
Arbeitsfeld; Tätigkeitsfeld;
Betätigungsfeld
 2. *ziel-/vorgangsbezogen*:
Vorgehen(sweise); Stoßrichtung;
Schwerpunkt; *pl.* Orientierungen
-

list

[s. [schedule](#)]

local

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu " *local* "]

to look forward

1. *Die Grundbedeutung sich freuen sollte vor allem bei Schlussformeln gewählt werden: "Ich freue mich, Sie demnächst in ... begrüßen zu dürfen / zu sehen."*

2.

- begrüßen; X würde begrüßen; für wünschenswert halten
- hoffen; Hoffnung Ausdruck verleihen; Hoffnung setzen auf;
- erwarten; mit Interesse / erwartungsvoll / mit Zuversicht entgegensehen; die Erwartung hegen; damit rechnen; davon ausgehen

3. *freiere Übersetzungen; hier einige Beispiele:*

The meeting allowed both sides to look forward to possible new initiatives.

Die Tagung bot beiden Seiten Gelegenheit, Möglichkeiten für neue Initiativen ins Auge zu fassen.

Senior officials look forward to meeting in early 2000, to discuss ...

Die hohen Beamten werden / wollen Anfang 2000 zusammenkommen, um über ... zu beraten.

The EU is looking forward to working together with ...

Die EU steht einer Zusammenarbeit mit ... aufgeschlossen gegenüber.

Im Imperfekt ist im Deutschen manchmal ein ergänzender Einleitungssatz nötig:

The Council looked forward to the conclusion of the negotiations. Der Rat erklärte, dass er dem Abschluss der Verhandlungen mit Interesse / erwartungsvoll entgegenseht.

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	<u>X</u>	<u>Y</u>	<u>Z</u>

M

to **mainstream**

[to make x an integral / central part of y, to bring x into the mainstream]

Übersetzungsmöglichkeiten:

X systematisch / konsequent in Y einbeziehen; X in alle relevanten Politikbereiche / in alle Bereiche des staatlichen Handelns integrieren / in allen Politiken verankern; X generell / durchgängig / umfassend / gebührend bei Y berücksichtigen; X als Querschnittsaufgabe behandeln / als Querschnittsfrage betrachten; X zu einer durchgängigen Komponente von / bei Y machen

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu [mainstreaming](#)]

gender mainstreaming

Gleichstellung; Gleichstellungspolitik; Gleichstellungsmaßnahme; allgemeine / generelle / durchgängige / volle [oder nachgestellt: in allen Bereichen] Berücksichtigung der Gleichstellungsperspektive / der Gleichstellungsfrage / des Gleichstellungskonzepts / von Gleichstellungsbelangen; Verwirklichung / Durchsetzung (des Ziels) der Gleichstellung

[vgl. [gender](#)]

mainstream (in Zusammensetzungen)

Übersetzungsbeispiele:

mainstream area

Hauptinsatzbereich

mainstream development

Gesamtentwicklung

mainstream funding

allgemeine Finanzierung

mainstream labour market measures

für die Allgemeinheit bestimmte
arbeitsmarktpolitische Maßnahmen

mainstream objectives

Kernziele, allgemeine Ziele

mainstream products and services

geläufige Produkte und Dienstleistungen

mainstream schooling

Regelschulen

to **maintain** bzw.

*bei der Übersetzung auf die jeweilige
Bedeutungsebene achten:*

- aufrechterhalten; beibehalten; wahren;
bewahren; festhalten an
- instand halten; warten
- unterhalten; weiterführen;
fortschreiben (*Regeln*); für ständige
Aktualisierung sorgen;
weiterentwickeln; *adverbial*: dauerhaft;
weiterhin; fortgesetzt
- vorbringen; behaupten; verfechten;
verteidigen

to maintain the objective

weiterhin das Ziel verfolgen

to maintain the Common Position

am Gemeinsamen Standpunkt festhalten

X maintains its preference for y	X würde weiterhin y vorziehen
to maintain records	Aufzeichnungen anfertigen / führen
to maintain surveillance	ständig überwachen
to maintain the availability of x	die weitere Verfügbarkeit von x gewährleisten
confidentiality is maintained	die Vertraulichkeit bleibt gewahrt
file maintenance	Bestandsführung; Dateipflege; Fortschreibung einer Datei

majority

the / a majority of delegations	die Mehrheit der Delegationen
<i>aber:</i> most delegations	die meisten Delegationen
by <u>a</u> majority	mit <u>der</u> Mehrheit ...; mehrheitlich; Mehrheits-
by <u>a</u> large majority	mit großer / breiter Mehrheit
<i>aber:</i> <u>the</u> great majority of delegations	die große / überwiegende Mehrheit der Delegationen

Für den Ausdruck "the very large majority" sollte im normalen Beratungskontext eine schlichte Übersetzung gewählt werden (wobei statt der Übernahme der Subjektposition eine Konstruktion mit Präpositionalattribut vorzuziehen ist):

At the end of its exchange of views, a very large majority of delegations were in favour of ...

Nach Abschluss des Meinungsaustauschs sprachen sich die Delegationen mit sehr großer Mehrheit dafür aus, dass.....

The plenary adopted the amendments by a very large majority.

Das Plenum hat die Abänderungen mit sehr großer Mehrheit angenommen

In anderen Kontexten kann emphatischer formuliert werden:

The very large majority of the population voted in favour of the accession.

Die Bevölkerung stimmte mit überwältigender Mehrheit für den Beitritt.

Wenn es nicht um Abstimmungsverhältnisse geht, bieten sich auch andere Lösungen an:

in the large majority of cases

in den weitaus meisten / den allermeisten Fällen; ganz überwiegend

management

*[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "**gestion**"]*

1. to be in charge of, having the position of supervising

Leitung; Führung; Unternehmens- / Betriebs- / Geschäftsführung / -leitung; Management; Steuerung; Lenkung; leitende Angestellte; Führungskräfte; Arbeitgeber

2. to administer resources under one's control

Bewirtschaftung; Verwaltung; Handhabung; Abwicklung; Überwachung

3. succeeding in dealing with or withstanding (a problem, a crisis etc.)

Bewältigung; Umgang mit; -management

programme management

in manchen Fällen auch: die Programmverantwortlichen

mandate

- Auftrag (*insbesondere Auftrag an ein Beratungsgremium; im Gegensatz zum Mandat kann ein Auftrag wieder zurückgezogen werden*)

- *selten: Mandat im Sinne der terms of reference (bedeutet grundsätzliche Ermächtigung im Sinne einer Verhandlungsermächtigung der Kommission durch den Rat [z. B. nach Art. 133 und 300 EGV] oder Zuweisung eines Aufgabenbereichs an einen Ausschuss)*
- Amtszeit

market

neben Markt auch Lösungen möglich mit: kommerziell; marktüblich; handelsüblich; im Handel erhältlich; marktfähig; ökonomisch; marktorientiert
[s. [commercial](#)]

may

[used to express permission and possibility]

Grundbedeutung: können; dürfen; neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: möglicherweise; eventuell; vielleicht; wahrscheinlich; unter Umständen; gegebenenfalls
[vgl. [can](#), [might](#)]

may waive

häufig: "nicht ... brauchen"

Member States may waive application of the rules laid down in ..."

Die Mitgliedstaaten brauchen die Vorschriften gemäß ... nicht anzuwenden.

measure

[s. [action](#)]

mechanism

Regelung; System; Funktionsweise; Arbeitsweise; Ablauf; Verfahren; Mechanismus; Einrichtung; Rahmen; Struktur; Instrument(arium); *insbesondere in*

*technischen Texten auch: Apparat; Prozess;
Mechanik; Einrichtung*

meeting

Ähnlich (aber nicht genau nach derselben Trennlinie) wie bei "[chairman/president](#)" wird im Deutschen nach dem jeweiligen Gremium differenziert, d.h.:

- *Tagung hat sich als Ausdruck eingebürgert bei hohen Ratsgremien (Europäischer Rat, Rat, AStV, SAL) und generell bei allen Räten im EU-Kontext (wie z.B. Assoziationsrat);*
- *in allen anderen Fällen: Sitzung (auch bei Kommission, EWI, EZB).*

In Grenzfällen ist es das Beste, im Deutschen von "Sitzung" zu sprechen.

Die Dauer (ein- oder mehrtägig) ist für die begriffliche Unterscheidung unerheblich.

Bei Teilen einer Tagung immer: Sitzung [s. [session](#)]. In anderen Kontexten (z.B. Troika + Vertreter von Drittstaaten, informelle Treffen mit EP) auch: Zusammenkunft; Treffen; Besprechung

ad hoc meeting

Ad-hoc-Sitzung

at the meeting of ...

in der Sitzung / auf der Tagung am ... ("vom ..." nur wenn Vergangenheit)

conciliation meeting

Konzertierungsitzung

on-the-spot coordination meeting

Koordinierungsitzung an Ort und Stelle / vor Ort

member

deputy member; alternate member stellvertretendes Mitglied; Stellvertreter [*s. a. IATE*]

full member Mitglied; WSA: ordentliches Mitglied

Member of the Commission [*s. [Commissioner](#)*]

message

Urgent – Very Urgent – Immediate Eilt – Eilt Sehr – Sofort auf den Tisch [*s. Leitfaden, Teil 4.1.1 "Mitteilungen"*]

methodology

Methodik; Methode; methodisches Konzept; methodische Vorgehensweise; Verfahren; Konzept (*nicht "Methodologie"*)

might

[vgl. [can](#), [may](#)]

[*past and conditional of "'may"*]

mission

- (diplomatische) Mission; diplomatische Vertretung; *Vertretung eines Drittstaates bei der EU*: Mission [*Einzelheiten s. IATE*]
 - Dienstreise, Auftrag, Mission
-

monitoring

neben Überwachung *auch*: Prüfung; Überprüfung; (ständige) Kontrolle; Beobachtung; Begleitung; Verfolgung; Betreuung; Aufsicht; Erfolgskontrolle; Erfüllungskontrolle; *im Kontext ESVP-*

must

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: bestimmt; mit Sicherheit; unbedingt

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

N

national (*n.*)

Staatsangehöriger

national of a Member State

Angehöriger eines Mitgliedstaates

national (*adj.*)

einzelstaatlich; der Mitgliedstaaten (*aus Sicht der Gemeinschaft*); innerstaatlich (*aus Sicht der Mitgliedstaaten*, z.B. *Umsetzung einer Richtlinie in innerstaatliches Recht*); national [*s. a. IATE*]

(Manchmal empfiehlt sich auch die Wiedergabe mit der Nennung des jeweiligen Landes, etwa durch das Länderadjektiv, z.B. "nach deutschem Recht".)

[vgl. [authority](#)]

bei Institutionen: national (z.B. "nationale Parlamente" [GO EP Art. 123][der Verfassung beigefügtes Protokoll über die Rolle der nationalen Parlamente in der Europäischen Union]; "nationale Gerichte")

national aid

staatliche Beihilfe

national currency	Landeswährung
national economies	Volkswirtschaften
(gross) national product	(Brutto)sozialprodukt
national territory	Staatsgebiet [<i>s. IATE</i>]
national treatment	Inländerbehandlung

*[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "**national**"]*

nature

neben Natur auch: Eigenart; Wesensart; Wesen; Wesenseigenschaften; Beschaffenheit; Besonderheit; Charakter; Ausrichtung; bei der Übersetzung bietet sich manchmal auch eine Substantivierung des zugehörigen Adjektivs an

hazardous nature

Gefährlichkeit

specific nature

Eigenart; Spezifikation

to **nominate**

[s. [to designate](#)]

non-discriminatory

*[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "**non-discriminatory**"]*

not more than

maximal; höchstens

not until

erst wenn

The order shall not be lifted until the hazard is removed.

Die Anordnung wird erst aufgehoben, wenn die Gefahr beseitigt ist (*nicht "... wird so lange nicht aufgehoben, wie die Gefahr nicht beseitigt ist"*).

note

- *als Dokumentenbezeichnung:*

Vermerk (*nicht "Notiz"*)

Die bisherige Unterscheidung nach dem Kriterium der Textlänge ("Vermerk" bei kürzeren, "Aufzeichnung" bei längeren Dokumenten [s. Dokumentenbezeichnungen, Leitfaden, Teil 7]) ist künftig nicht mehr relevant.

- *im diplomatischen Schriftverkehr:*
Note

[s. [paper](#)]

to **note** that

neben zur Kenntnis nehmen oder feststellen auch: erklären; bemerken usw. (also ein reines Aussageverb)

nothing

Nothing in the present convention shall be construed / interpreted as preventing

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als schließe es ... aus.

Nothing in this Directive prevents the Member States from stipulating that

Diese Richtlinie hindert die Mitgliedstaaten nicht daran, vorzusehen, dass
[entspricht der Formulierung "This Directive does not prevent the Member States ...".]

[Zum Problem der Verneinung im

to notify

notifizieren [AA, S. 109 f.: "..., wenn darunter eine förmliche Mitteilung zu verstehen ist, welche die Organe eines Staates (oder einer internationalen Organisation) den Organen eines anderen Völkerrechtssubjekts auf diplomatischem Wege zukommen lassen]; melden; mitteilen; bekannt geben (z.B. Richtlinien [s. Art. 254 Abs. 3 EGV]); zustellen (EuGH)[s. a. IATE: "notification"]

notwithstanding

[means "despite, in spite of", "without obstruction from or by"]

ungeachtet des/der (bedeutet "trotz", "ohne dass ... entgegensteht"; zu unterscheiden von [subject to](#) und [without prejudice](#) [s. MuH, S. 142])

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

O

office / agency

- *allg.:* Stelle; Einrichtung; Amt; *auch:* Büro
- *im engeren Sinne – insbesondere zur Abgrenzung gegenüber "body" und "institution" – "offices and agencies" im Rahmen der Union "Ämter und Agenturen" als Oberbegriff für alles, was nicht unter Organ oder Einrichtung fällt, z.B. Europäische Umweltagentur, Europäisches Patentamt, Europol) [s. [institution](#);*

[body\]](#)

[s.a. Fachdossier "*Agenturen*"]

operational

neben operativ auch: praktisch; praxisbezogen; praxisorientiert; praxisnah; in der Praxis; praktikabel; betriebsbereit; einsatzbereit; einsatzfähig; arbeitstechnisch; betrieblich; Betriebs-; betriebsbedingt; Einsatz-; Durchführungs-; mit der Durchführung betraut

Wo in früheren EU-Texten (vor allem Haushaltstexten) "operationell" gebräuchlich war, sollte künftig nur noch "operativ" verwendet werden. In speziellen wissenschaftlichen (z.B. mathematischen) Kontexten ist der Ausdruck "operationell" hingegen durchaus üblich. In ESVP-Texten: operativ; Einsatz- [s. IATE]; weitere Übersetzungsmöglichkeiten s. Militärisches Studienglossar.

opinion

[s. a. IATE]

adverse opinion

ablehnende Stellungnahme (nicht "negative Stellungnahme"); ablehnendes Gutachten [Art. 300 Abs. 6 EGV]

advisory opinion

Stellungnahme [Art. 192 EGV]

expert opinion

- Begutachtung durch Sachverständige
- Sachverständigengutachten; Fachgutachten

favourable opinion

Zustimmung (EGKS); befürwortende Stellungnahme (AKP); positive Stellungnahme (EIB)

opinion of the Court of Justice / of the Legal Service	Gutachten des EuGH / des Juristischen Dienstes
reasoned opinion	mit Gründen versehene Stellungnahme [z.B. nach Art. 226 EGV (also im Zusammenhang mit EuGH)]; ansonsten auch: begründete Stellungnahme
to deliver an opinion	eine Stellungnahme abgeben (EP); ein Gutachten abgeben (EuGH); ein Gutachten erstellen / abgeben (z.B. Jur. Dienst)
to obtain the opinion of the Court of Justice / to obtain an opinion	ein Gutachten des Gerichtshofs einholen [Art. 300 Abs. 6 EGV]; eine Stellungnahme einholen / erbitten / anfordern

opportunities	Möglichkeiten; Nutzungsmöglichkeiten; Chancen; Markt-/Absatzchancen; Perspektiven; Potenzial
----------------------	--

option	Wahlmöglichkeit; Lösungsmöglichkeit; Option; Alternative; Variante; Weg
---------------	---

optional	fakultativ; freigestellt; im eigenen Ermessen; mit Wahlmöglichkeit(en); mit Ermessenspielraum
-----------------	---

optional system	fakultative Regelung
-----------------	----------------------

organisation	auch: Ausgestaltung; Gestaltung; Gliederung; Ordnung; organisatorischer Aufbau; Planung; zur Bezeichnung von Organisationsformen und -einheiten auch: Unternehmen; Betrieb;
---------------------	---

Einrichtung; Stelle [vgl. *einschlägige
Wirtschaftswörterbücher*]

organisation of a system

auch: Einrichtung eines Systems

organisation of work

als Tagesordnungspunkt: Arbeitsplanung

to organise

*Nicht unbedingt immer "organisieren",
sondern auch:* praktisch regeln; (aus)gestalten;
abwickeln; regeln; ausrichten; stattfinden
lassen; veranstalten; durchführen; gliedern;
ordnen; sorgen für; dafür sorgen, dass

organised

auch: geregelt; strukturiert; geordnet

other

other than

*Für diese häufig vorkommende Formulierung
zur Abgrenzung von Gegenständen oder
Tatbeständen gibt es (neben andere ... als ...) je
nach Kontext die unterschiedlichsten
Übersetzungsmöglichkeiten:*

z.B. vehicles other than motor vehicles

Fahrzeuge ausgenommen Kraftfahrzeuge /
Fahrzeuge außer / mit Ausnahme von
Kraftfahrzeugen; Fahrzeuge, die nicht unter
Kraftfahrzeuge fallen; Fahrzeuge anderer Art
als Kraftfahrzeuge; nicht als Kraftfahrzeuge
geltende Fahrzeuge; Fahrzeuge, die keine
Kraftfahrzeuge sind

other X than ...

*weitere Übersetzungsmöglichkeiten:
nicht (nur) ..., sondern (auch) X; über ... hinaus
weitere X; zusätzlich zu ... weitere X; nicht zu
... gehörende X; alternativ zu ...; von ...
unabhängige X; nicht unter ... fallende / nicht
von ... erfasste / über ... hinausgehende / nicht
mit ... identische / sich nicht mit ...*

deckende / nicht aus ... bestehende X

ought + Infinitiv

[vgl. to [be](#) + Infinitiv; [should](#)]

[used to indicate duty or correctness, a desirable or expected state]

Grundbedeutung: sollte

[used to indicate duty or correctness]

They ought to respect the law.

Sie sollten sich an die Gesetze halten.

[used to indicate sth. that is probable]

Five minutes ought to be enough time.

Fünf Minuten dürften / sollten eigentlich genug sein.

outcome

outcome of the discussions on this point / item

Ergebnisse der Beratungen über diesen Punkt; Beratungsergebnisse zu diesem Punkt (*nicht "Beratungsergebnisse über diesen Punkt"*)

outstanding

[s. [question](#)]

overall

neben Gesamt- auch: global; übergeordnet; insgesamt gesehen; als Ganzes; in den Grundzügen; umfassend; allgemein; generell

overall aim

Gesamtziel; übergeordnetes Ziel

overall policy framework

je nach Kontext: politischer Gesamtrahmen (*Grundzüge der Wirtschaftspolitik*); gesamtpolitischer Rahmen; politisches Gesamtkonzept; Gesamtstrategie (z.B. *GASP Kontext*)

overall assessment

Prüfung der Gesamtlage

overall principle

allgemeiner Grundsatz

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

P

panel

in der Regel: Panel [s. IATE]; weitere Bedeutungen s. AA, S. 44: "... je nach Sachlage mit Verzeichnis, Liste, Gruppe oder Stelle, nicht jedoch mit 'Ausschuss' zu übersetzen."

paper

Der Ausdruck "-papier" zur Übersetzung von Dokumentenbezeichnungen des Typs "... paper", "... document" usw. ist durchaus üblich: z.B. "Positionspapier", "Arbeitspapier", "Diskussionspapier", "Reformpapier", "Schröder-Blair-Papier", "Eckwertepapier", "Thesenpapier", "Grundsatzpapier" usw.

policy paper

Grundsatz-/Grundlagenpapier

working paper / document

als Dokumentenbezeichnung (analog zu Sitzungsdokument): Arbeitsdokument; ansonsten: Arbeitspapier

European Parliament

aktuelle Bezeichnungen der Fraktionen s. [Website des EP](#)

Als Abkürzung für die Fraktionen wird im Deutschen die im Parlament übliche Originalform übernommen, z.B. "Schriftliche Anfrage von Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE)"

participation

Der Ausdruck "Beteiligung" besitzt eher die Konnotation der aktiven Mitwirkung als der Ausdruck "Teilnahme". So kann man an einer Sitzung teilnehmen, ohne sich zu beteiligen. Oder: Als Geldgeber beteiligt sich die Union an einem Finanzierungsprogramm, während die Empfänger der entsprechenden Unterstützung an dem Programm teilnehmen. Geht es eher um den Aspekt der Einbeziehung, so bietet sich der Ausdruck "Teilhabe" an, wie in folgendem Beispiel:

participation of disadvantaged groups in the Information Society

Teilhabe benachteiligter Gruppen an der Informationsgesellschaft

party

parties

Im Deutschen empfiehlt sich eine Präzisierung je nach Kontext, also statt Parteien eher Vertragsparteien, Konfliktparteien, Verhandlungsparteien usw.

Weitere Übersetzungsmöglichkeiten: Seiten; Beteiligte; Betroffene; Kreise; insbesondere im Zusammenhang mit Assoziations- oder Kooperationsabkommen oder im AKP-Rahmen auch: namentliche Nennung (z.B. die EU und Usbekistan); wir

Both parties agreed to approve by written procedure the minutes of the above-mentioned meetings of the EEA Council.

Beide Seiten erklärten sich damit einverstanden, die Protokolle über die oben genannten Tagungen des EWR-Rates im schriftlichen Verfahren anzunehmen.

As a result of the consultations, the Parties agreed to modify the MFA and non-MFA Agreements.

In den Konsultationen sind die Vertragsparteien übereingekommen, das MFV- und das Nicht-MFV-Abkommen zu ändern.

The parties will negotiate an agreement on

Die EU und Usbekistan werden ein

trade in nuclear materials and related issues.

Abkommen über den Handel mit Kernmaterial und damit zusammenhängende Fragen aushandeln.

pattern

neben Muster *auch*: Konzept; Struktur; Schema; Plan; System; Ausprägung; Konstellation; Zuschnitt; Profil; -verlauf; -verhalten; -gewohnheiten (*kann bei der Übersetzung manchmal ganz entfallen*)

pending

zur Überbrückung; um ... abzuwarten; in Erwartung; solange nicht; (*zeitl.*) bis zu ...; da ... (noch) nicht; einstweilen; im Vorgriff auf; im Hinblick auf; wenn ... vorliegt; sobald ... vorliegt

X entered a reservation ...

X legte einen Vorbehalt ein ...

... pending the proposal of the Commission.

... und möchte abwarten, bis der Kommissionsvorschlag vorliegt / den sie aufrechterhält, bis der Kommissionsvorschlag vorliegt.

... pending the final contents of the rule.

..., da der Inhalt der Regelung noch nicht endgültig feststeht.

... pending further information on how ...

...; sie wartet auf / wünschte weitere Angaben dazu, wie ...

(nicht "legte einen Vorbehalt ein, bis ...")

Pending the opinion of the European Parliament the Council agreed on a common approach on the draft Directive.

In Erwartung der Stellungnahme des Europäischen Parlaments hat der Rat eine gemeinsame Ausrichtung zu dem Richtlinienentwurf festgelegt.

Pending further discussions on specific details

Die endgültige Annahme steht noch aus, da

and the opinion of the European Parliament the final adoption has yet to take place.

weitere Beratungen über bestimmte Einzelheiten erforderlich sind und die Stellungnahme des Europäischen Parlaments noch nicht vorliegt.

personal

neben persönlich *auch*: personenbezogen; individuell; Einzel-; Privat-

perspective

from this perspective

daher; deshalb; dementsprechend; unter diesem Gesichtspunkt / Aspekt; in diesem Sinne; vor diesem Hintergrund; im Rahmen dieser Thematik; im Hinblick darauf; so gesehen; *auch*: Dies bedeutet / würde bedeuten, ...

physical

physisch; körperlich; materiell; objekt- (*seltener* "physikalisch") [s. a. IATE]

player

[s. [actor](#)]

to **point out**

neben darauf hinweisen *auch*: erklären; bemerken *usw.* (*also ein reines Aussageverb*)

policy

[A course or principle of action adopted or proposed by a government, party, business, or individual]

Politik (*im Sinne einer praktisch befolgten Politik*); politischer Kurs; politische Richtung; Richtlinie; Grundsatz; Ziel(setzung); Programm; politisches Konzept; Strategie; Vorgehen; grundlegend

policy actions	Maßnahmen
policy assessment	<i>auch:</i> Abschätzung der Folgen politischer Maßnahmen
policy choice	Verfahrensentscheidung; Weichenstellung; Grundsatzentscheidung
policy debate	Orientierungsaussprache; Orientierungsdebatte; Grundsatzdebatte
policy issue	Grundsatzfrage; grundsätzliche Frage
policy maker	Entscheidungsträger
policy paper	[s. paper]
policy statement	Grundsatzerklärung
public policy	öffentliche Ordnung; ordre public [<i>nähere Einzelheiten siehe IATE</i>]
It ist not the policy of the Council to comment statements ...	Bemerkungen ... pflegt der Rat nicht zu kommentieren.

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "*policies*"]

policies

„Politik“ wird im Deutschen nur selten im Plural verwendet. Oft bieten sich Varianten wie Politikbereiche, Politikfelder oder der Singular an. Beispiele:

economic policies of Member States	Wirtschaftspolitik der Mitgliedstaaten
------------------------------------	--

Internal policies	Interne Politikbereiche (<i>Rubrik der Finanziellen Vorausschau</i>)
urban planning policies	städtebauliche Planungsmaßnahmen
pricing policies	Preisgestaltung; Preisbildung
	<i>weitere Übersetzungsmöglichkeiten s. AA, S. 111</i>

politics <i>[the activities associated with the governance of a country or area]</i>	Politik
party politics	Partei politik
foreign politics	Außenpolitik

position

common position	gemeinsamer Standpunkt (<i>EP-Verfahren [Art. 251 und 252 EGV] [zur Schreibweise s. to adopt (1.1.3)] und standardisierte Passagen von Beitrittsdokumenten</i>); <i>ansonsten (z.B. bei Verhandlungen): gemeinsame Position</i>
-----------------	---

to postpone

to postpone a meeting	eine Sitzung verschieben (<i>Sitzung hat noch nicht begonnen; deshalb nicht "vertagen" = to adjourn</i>)
to postpone the discussion of the matter / item until a later / future meeting	die Frage erst in einer späteren Sitzung prüfen; die Prüfung der Frage bis ...

zurückstellen

practicable

neben praktikabel auch: möglich;
durchführbar; machbar; realisierbar; gangbar;
praxistauglich

practice

Praxis; Verfahrensweise; Gepflogenheiten

*Kann bei der Übersetzung manchmal auch
ganz entfallen:*

improved monitoring and enforcement practice in the Member States

bessere Kontrolle und Durchsetzung in den
Mitgliedstaaten

open-burning practices

offene Verbrennung (Abfälle)

good practice

- *im Sinne (technischer / wissenschaftlicher)
Qualitätssicherung:* gute Praxis; gute
(Labor- / Herstellungs- / fachliche)
Praxis
- *ansonsten (z.B. bei Benchmarking):*
erprobte / bewährte / beispielhafte /
vorbildliche / empfehlenswerte
Verfahren / Praktiken

*[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen
Terminologiegruppe zu "good practice /
Praktiken"]*

*Vorsicht mit dem Plural "Praktiken" (Nähe zu
"Machenschaften")! [s. a. Hinweis der
Deutschen Übersetzungsabteilung des EP]*

rules and practices

Bestimmungen und Gepflogenheiten [Artikel
117 Absatz 3 EGV] ("rules" bezieht sich auf
kodifiziertes Recht, "practices" eher auf

precautionary

as a precautionary measure

vorsorglich; vorbeugend; als vorläufige Schutzmaßnahme; um sich abzusichern; Vorsorge-

to prefer

nicht automatisch vorziehen / den Vorzug geben, sondern insbesondere bei Meinungsäußerungen (wo die Vergangenheitsform oft unbeholfen wirkt: "UK zog eine Formulierung vor ...") besser: ... möchte ... lieber ...; ... erklärte, man sollte besser ...; ... hält es für besser / sinnvoller; ... ist eher dafür, dass ...; favorisiert...; befürwortet stattdessen ...

prejudice

without prejudice to

[means "without affecting", "independently of", "leaving intact ..."]

- *Bei Bezug auf auf eine geltende Regelung:*

unbeschadet des / der

(bedeutet, dass die genannte andere Regelung nicht berührt wird; zu unterscheiden von [subject to](#) und [notwithstanding](#) [s. MuH, S. 142])

- *Bei Bezug auf künftige Möglichkeiten:*

ohne ... vorzugreifen / ohne ... zu präjudizieren

to be without prejudice to the decision of the Court on the substance of the case

der Entscheidung des Gerichtshofes in der Hauptsache nicht vorzugreifen

to **prepare**

to prepare a Council

eine Ratstagung vorbereiten

to prepare a note / a document

einen Vermerk / ein Dokument / ein Papier
ausarbeiten / erstellen (*nicht "vorbereiten"*)

presentation

insbesondere in Tagesordnungen:

Proposal for a Council Directive on ...

Vorschlag für eine Richtlinie des Rates über
...

- Presentation by the Commission /
Commission presentation

- Vorstellung durch die Kommission;
Erläuterungen / Einleitende
Ausführungen der Kommission

*[s.a. Mitteilung der Sprachberatung vom
11.2.04]*

to **present**

to present a proposal / report

*im Sinne von "submit" (d.h. meistens
schriftlich):* einen Vorschlag / Bericht
vorlegen / unterbreiten

to present a proposal / report (at the meeting)

(mündlich) in einer Sitzung: einen Vorschlag /
Bericht vorstellen / erläutern

In presenting the proposal the Commission
representative indicated ...

In seinen einleitenden Ausführungen zu dem
Vorschlag erklärte der Vertreter der
Kommission ...

president

[s. [chairman](#)]

principle

to agree on the principle of ...

grundsätzlich / im Grundsatz ... zustimmen / billigen

priority

to establish priorities

Prioritäten festlegen (*nicht "Schwerpunkte setzen", da der zeitliche Aspekt dabei wegfällt*)

proactive

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "*proaktiv*"]

procedure

neben Verfahren insbesondere in technischen Texten auch: Maßnahmen; Verfahrensregeln; Vorschriften; Techniken; Ablauf

co-decision procedure

Mitentscheidungsverfahren [*nach Art. 251 EGV*]

cooperation procedure

Verfahren der Zusammenarbeit [*nach Art. 252 EGV*]; *in anderen Kontexten, z.B. Drittländer: Kooperationsverfahren*

proceedings

Beratungen; Verfahren [*s. a. IATE*]

process

neben Prozess oder Verfahren auch: Ablauf; Vorgang; kann bei der Übersetzung auch

*entfallen oder durch Verbalsubstantiv
wiedergegeben werden*

lackering process

Lackieren

process of employment creation

Schaffung von Arbeitsplätzen

decision making process

*EU: Beschlussfassung; in Unternehmen:
Entscheidungsabläufe*

negotiation process

Verhandlungen

product

product (coming) from ...

Erzeugnis aus ... (*Normalfall*); Erzeugnis mit Herkunft aus ... (*zur Unterscheidung von Erzeugnissen mit Ursprung in*)

product originating in ...

Erzeugnis mit Ursprung in ...;
Ursprungserzeugnis (+ *Gen.*)

to promote

*Neben fördern gibt es oft treffendere
Übersetzungen:*

a) verbal

sich einsetzen für; eintreten für; unterstützen;
begünstigen; anstreben; propagieren; aufrufen
zu; werben für; anregen; Anstöße geben für;
Impulse geben; einer Sache förderlich sein;
einen Beitrag leisten zu; hinarbeiten auf;
hinwirken auf; sorgen für; sich einer Sache
annehmen; etwas tun für; auf den Weg
bringen; vorantreiben; voranbringen;
intensivieren; verbessern; Bekanntheitsgrad
steigern; besser bekannt machen

b) substantivisch

Einsatz für; Eintreten für; Unterstützung;

verstärkte Anstrengungen; Verbesserung;
Steigerung; Aufwertung; Ausbau

c) mit Präposition, adverbial usw.

im Interesse einer Sache; zugunsten; stärker;
verstärkt; mehr (für mehr ... sorgen)

[s.a. [to encourage](#)]

proposal [s.a. [draft](#)]

to submit a proposal for a regulation

einen Vorschlag für eine Verordnung (*nicht*
"Vorschlag einer Verordnung") vorlegen

to **propose**

oft: vorhaben; beabsichtigen [entspricht nur
teilweise dem franz. "proposer"!]

proposed

auch: geplant; vorgesehen; künftig

protocol

protocol adjusting the Agreement ... following
the accession / to take account of the
accession ...

Protokoll zur Anpassung des Abkommens
infolge des Beitritts ... (*nicht*
"Anpassungsprotokoll betreffend / in Bezug
auf" o. ä.)

to **provide**

neben bereitstellen oder zur Verfügung stellen
auch: versorgen; ausstatten; (Bericht)
vorlegen; (Unterstützung) leisten;
(Verpflichtungen) erfüllen;
(Nachweis/Dienstleistung) erbringen;
(Aufgaben) wahrnehmen

Oft liegt auch nur eine bedeutungsentleerte
Stützfunktion vor, so dass je nach Kontext

eine treffende Übersetzung gewählt werden muss. Beispiele:

to provide (with) information

unterrichten; mitteilen

to provide support

unterstützen

to provide a sufficient level of detail

mit hinreichender Genauigkeit angeben

to provide attitudinal control for the equipment

das Gerät führen

means shall be provided to ...

es ist sicherzustellen, dass ...

The translation services shall be provided by the Translation Centre.

Die Übersetzungen werden vom Übersetzungszentrum angefertigt.

X requested to provide that the Annex may be modified.

X wünschte eine Bestimmung, wonach der Anhang geändert werden kann.

to provide for

auch: ermöglichen; gewährleisten

The implementing rules shall provide for the application of the above paragraphs.

In den Durchführungsbestimmungen wird die Anwendung der obigen Absätze geregelt.

provision(s)

Bestimmung(en); Vorschriften; *auch:* Maßnahme(n); Regelung(en); Vorkehrung(en) (*eher im Sinne von "Schutz-/Sicherungsmaßnahmen" [s. Duden]*); Anweisungen; Einführung; Bereitstellung; Planung; Einplanung; Vorsorge für; Einrichtungen

... in order to prevent this provision of the recommendation being used as a convenient "escape clause"

In Empfehlungen nicht mit "Bestimmung" übersetzen:

... damit dieser Punkt der Empfehlung nicht als "Hintertür" benutzt wird

provision is made for ...

... ist vorgesehen; es besteht die Möglichkeit ...

provisional agenda

[s. [draft](#)]

purpose

For the purpose(s) of this Regulation ... means ...

- *Standardübersetzung bei Begriffsbestimmungen:*

Im Sinne dieser Verordnung bezeichnet der Ausdruck ...

For the purpose of applying this Regulation, Member States shall adopt the legislative measures necessary to ...

- *Bei Zweckbezogenheit im eigentlichen Sinne aber:*

Zum Zweck der Durchführung dieser Verordnung erlassen die Mitgliedstaaten die Rechtsvorschriften, die erforderlich sind, ...

Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol.

Die erhaltenen Auskünfte dürfen nur **für die Zwecke** dieses Protokolls verwendet werden.

The purpose of this proposal for a Regulation is to ...

Der Verordnungsvorschlag zielt darauf ab, ...; Ziel des Verordnungsvorschlags ist es, ...; Nach dem Verordnungsvorschlag soll ...; Mit der vorgeschlagenen Verordnung soll ...

pursuant

[s. [accordance](#)]

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

Q

to **query**

die Frage aufwerfen; *auch*: in Frage stellen; beanstanden; Bedenken haben gegen

The delegation queried the inclusion of ...

Die Delegation hielt die Einbeziehung von ... für fragwürdig.

question

main outstanding questions

wichtigste noch offene / ungeklärte / klärungsbedürftige (*nicht "noch offen gebliebene"*) Fragen / Probleme / Punkte (*nicht "noch offene Hauptfragen"*)

questionnaire

nicht automatisch Fragebogen, *sondern häufig*: Fragenliste; Fragenkatalog *oder einfach*: Fragen

quorum

Beschlussfähigkeit [*Art. 11 GO des Rates*]; Quorum

The majority of ... shall constitute a quorum.

... ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der ... anwesend ist. [*s. AA, S. 111*]

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

R

to **read**

Article X reads as follows: ...

Artikel X lautet wie folgt: ...

Article X shall read as follows: ...

Artikel X muss wie folgt lauten [*weitere
Korrigenda-Formulierungen s. MuH, S. 115*]

reasoned

[s. [opinion](#)]

to **recall**

it is recalled that ...

Kann als Satzeinleitung im Deutschen oft entfallen; ansonsten: es sei daran erinnert / darauf hingewiesen, dass ...; selten: bekanntlich; wie erinnerlich (nicht "es ist daran zu erinnern / darauf hinzuweisen")

he recalled that the Commission ...

statt er erinnerte daran häufig besser: er wies erneut darauf hin / erklärte erneut, dass die Kommission ...; die Kommission habe ja ...

recent / recently

recently

unlängst; vor kurzem; kürzlich

(the) recent discussions

die jüngsten (*nicht "die kürzlichen"*)
Gespräche (*bzw. Beratungen*)

to **recognize**

neben anerkennen; einräumen auch: berücksichtigen; Rechnung tragen; feststellen; einstufen als; herausstellen als; darauf hinweisen; sich dessen bewusst sein; auch adverbial: durchaus sehen / erkennen

recognize the need

auch: für erforderlich halten; feststellen, dass ... notwendig ist

	Rechtsvorschriften; <i>auch</i> : Ordnungsrahmen
common regulatory framework for electronic communications networks and services	gemeinsamer Rechtsrahmen für elektronische Kommunikationsnetze und -dienste
regulatory measures	Regelung; Regulierung(smaßnahmen) <ul style="list-style-type: none"> • <i>im engeren Sinne der Ausübung von Durchführungsbefugnissen:</i>
regulatory committee / procedure	Regelungsausschuss/-verfahren [<i>s. Beschluss 1999/468/EG (ABl. L 184/99) und MuH, S. 132 ff.)</i>]
regulatory authority	<ul style="list-style-type: none"> • <i>im Zusammenhang mit Marktdergulierung: Regulierungsbehörde</i> • <i>"ordnungspolitisch" bezieht sich auf die Gestaltung der Wirtschaftsordnung und der volkswirtschaftlichen Rahmenbedingungen und ist für die Beschreibung von EU-Maßnahmen mit wirtschaftlicher Zielsetzung keineswegs immer der treffende Ausdruck (vgl. Oppermann: Europarecht, Randnrn. 926 ff. sowie Definitionen bei Vahlen und Gabler). Beispiel für diesen speziellen wirtschaftstheoretischen Kontext:</i>
The European Council endorses the objective of opening markets in these sectors, taking into account the requirement to satisfy user needs and the need for transparency in the market through appropriate regulatory instruments.	Der Europäische Rat unterstützt das Ziel der Marktöffnung in diesen Sektoren unter Berücksichtigung der Tatsache, dass der Bedarf der Verbraucher gedeckt werden und die Transparenz dieser Märkte durch geeignete ordnungspolitische Instrumente sichergestellt werden muss. <ul style="list-style-type: none"> • <i>in ganz bestimmten Kontexten, wenn Rechtsverordnungen nach deutschem</i>

*Verständnis gemeint sind
(s. Creifelds), auch:
verordnungsrechtlich; Beispiel:*

For catching up on the implementing measures not yet recorded, the order of priority is as follows: first implementing measures of a legislative nature, then measures of a regulatory nature, and lastly measures of an administrative nature.

Für die Nacherfassung der noch nicht gespeicherten Umsetzungsmaßnahmen gilt die nachstehende Reihenfolge: zunächst die Durchführungsmaßnahmen gesetzlicher Art, dann die verordnungsrechtlichen und schließlich die verwaltungsrechtlichen Maßnahmen.

[weitere Einzelbeispiele s. IATE]

*[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "**réglementaire / regulatory / ordnungspolitisch**"]*

related

kann oft unübersetzt bleiben

corruption-related / drug related criminality

Korruptionsdelikte / Drogenkriminalität (*nicht "korruptionsbezogene / drogenbezogene Kriminalität"*)

reluctance

Zurückhaltung; Zögern; Skepsis

remark

Bemerkung; Anmerkung

remarks

Bemerkungen (*nicht "Kommentare"*); im *Haushaltsplan*: Erläuterungen

to remove

neben entfernen *auch*: beseitigen; aus dem Weg räumen; *insbesondere in technischen*

Texten: demontieren; ausbauen; abnehmen;
abschrauben; abtragen

renewal

renewal of an agreement

Erneuerung eines Abkommens (*nicht* "Verlängerung" = "extension", "prorogation" oder "prolongation")[s. AA, S. 178]

to replace

Article X shall be replaced by the following:
...

Artikel X erhält folgende Fassung: ...
[s. MuH, S. 112]

to reply

to reply to x

Für diese Formulierung in Berichten bieten sich verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten an: auf die / eine (entsprechende) Frage von X; von X auf ... angesprochen; auf ... von X hin / eingehend; gegenüber X

report

progress report

Zwischenbericht; Sachstandsbericht (*nicht* "Fortschrittsbericht"); Stand der Beratungen [s. Dokumentenbezeichnungen, **Leitfaden, Teil 7**]

progress report on written procedure

Stand der schriftlichen Verfahren
(*Tagesordnungspunkt AStV, 1. Teil*)

to **report** berichten; mitteilen; melden [*entspricht nicht dem franz. "reporter"!*]

to **request** bitten; ersuchen; beantragen (*nicht zu verwechseln mit [to require](#)*)[vgl. [to invite](#)]

to **require** fordern; verlangen

requirement(s) *je nach Kontext: Anforderungen; Vorschriften; Bedingungen; Bedarf; im zivil-militärischen Bereich: Bedarf; Anforderungen*
*[s.a. **Militärische Schlüsselbegriffe** auf der ESVP-Seite]*
[s.a. IATE]

reservation Vorbehalt

fundamental reservation / reservation of substance Vorbehalt in der Sache; Sachvorbehalt

linguistic reservation / linguistic scrutiny reservation sprachlicher Vorbehalt; sprachlicher Prüfungsvorbehalt

negative scrutiny reservation Prüfungsvorbehalt bei eher ablehnender Haltung; eher ablehnend unter Prüfungsvorbehalt; *in Aufzählungen: eher dagegen (Prüfungsvorbehalt) (nicht "ablehnender/negativer Prüfungsvorbehalt")*

positive scrutiny reservation Prüfungsvorbehalt bei eher positiver Einstellung / bei positiver Grundhaltung; Prüfungsvorbehalt ohne grundsätzliche

	Einwände; <i>in Aufzählungen</i> : eher dafür (Prüfungsvorbehalt)
Parliamentary scrutiny reservation	Parlamentsvorbehalt
provisional reservation	einstweiliger Vorbehalt
scrutiny reservation / reservation pending examination ...	Prüfungsvorbehalt
to enter a reservation against	einen Vorbehalt einlegen / anmelden / äußern gegen (<i>bei eindeutiger Ablehnung</i>) / zu (z.B. <i>bei Prüfungs-, Parlaments- oder sprachlichen Vorbehalten</i>)
to maintain / uphold a reservation	an seinem / ihrem (<i>nicht "einem"</i>) Vorbehalt festhalten; seinen / ihren (<i>nicht "einen"</i>) Vorbehalt aufrechterhalten; bei ... bleiben; weiterhin einen Vorbehalt haben
X entered a reservation.	X hat einen Vorbehalt eingelegt.
	<i>im Unterschied zu:</i>
X expressed reservations.	X hat Bedenken geäußert.

to **reserve**

The Commission representative reserved the Commission's position.	z.B.: Der Vertreter der Kommission erklärte, seine Institution behalte sich ihre Stellungnahme vor (<i>nicht "hat sich die Stellungnahme seiner Institution vorbehalten"</i>).
---	--

to **resume**

wieder aufnehmen [*entspricht nicht dem franz. "résumer"; kann die französische Bedeutung haben, was aber sehr*

ungewöhnlich ist]

resolution

Entschließung (*EU*); Resolution (*UNO*)

responsive

rasch reagierend; aufgeschlossen; flexibel und zügig; reaktionsschnell

weitere Übersetzungsmöglichkeit:

A responsive procedure for technical adjustment should be established.

Für technische Anpassungen sollte ein bedarfsorientiertes Verfahren eingeführt werden.

review

Prüfung; Überprüfung; Überarbeitung; Auswertung; Bilanz; Bestandsaufnahme; Sichtung; Überblick; Übersicht [*spezielle Bedeutungen s. IATE*]

role

Neben Rolle bieten sich bei der Übersetzung oft treffendere Lösungen an: Funktion; Aufgabe; Aufgabenbereich; Bedeutung; Stellenwert; Stellung; Position; Faktor; Beitrag zu

to consolidate the role of the EP

die Stellung des EP festigen

Bei verblasster Eigenbedeutung:

- *Substantivierung des zugehörigen Adjektivs:*

complementary role

Komplementarität

- *oder Verzicht auf das Substantiv:*

X and Y play a complementary role

X und Y ergänzen einander

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

S

safe / secure

bzw.

safety / security

neben sicher auch: ungefährlich; gefahrlos; gefahrenfrei; unbedenklich; geschützt; evtl. durch Kompositabildung zu präzisieren: ausfallsicher; betriebssicher

Im Deutschen braucht zwar in der Regel nicht differenziert zu werden, aber bei Bedarf lassen sich beide Begriffe wie folgt abgrenzen:

- safe (FR: *sûr*) = zuverlässig in bestimmungsgemäßer Verwendung (d.h. Schutz vor Unfällen); ausfallsicher; Zustand, in dem keine Gefährdung vorliegt
- secure (FR zumeist: *sécurisé*) = zugriffssicher (Schutz vor Bedrohung, sicher vor Missbrauch)
- safety = allgemeine Sicherheit; Betriebssicherheit; Funktionssicherheit
- security = Schutz vor absichtlichen Bedrohungen; Absicherung gegen äußere Gefahren; Gefahrenabwehr (z.B. *Terrorismus*); Sicherheit der rechtmäßigen Verwendung; Schutz vor unbefugtem Zugriff

safety and security of radioactive sources

Sicherheit und Sicherung radioaktiver Quellen

the right of Israel to live within safe and secure boundaries

das Recht Israels, innerhalb sicherer Grenzen zu leben

food safety

Lebensmittelsicherheit

food security

Ernährungssicherheit

environmentally safe

nicht "umweltsicher", sondern:
umweltverträglich, umweltgerecht;
umweltfreundlich, umweltschonend;
umweltneutral; ohne Umweltbelastung; ohne
Umweltbeeinträchtigung; ökologisch
unbedenklich; ökologisch einwandfrei

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen
Terminologiegruppe zum Ausdruck
"Sicherheit"]

to salute

[s. [to welcome](#)]

satisfaction

to the satisfaction of ...

nach Auffassung von ... hinreichend; für ...
glaubhaft; überzeugt sich davon, dass

to satisfy

[neben anderen Bedeutungen auch: to
provide someone with adequate information
or proof so that they are convinced about
something]

jemanden davon überzeugen; (einem Gericht)
glaubhaft machen

The experts were satisfied that ...

Die Gutachter konnten sich davon
überzeugen, dass ...

On the basis of their discussions, the experts
were satisfied that ...

Aufgrund ihrer Gespräche gelangten die
Gutachter zu der Auffassung, dass ...

being satisfied

in Präambeln: in der Gewissheit [vgl. AA,
S.53]

schedule

Liste; Verzeichnis; Tabelle; *als Gliederungseinheit speziell im angelsächsischen Recht auch: Anhang*

scheme

Modell; Regelung; System; Formel; Methode; Technik; Verfahren; Projekt; Initiative; Konzept; Plan; Programm; *selten: Schema*

scope

Anwendungs- / Geltungsbereich [*vgl. scope of [application](#)*]; Umfang; Ausmaß; Reichweite; Tragweite; Tätigkeitsbereich; Zuständigkeitsbereich; Aufgabenbereich; -potenzial; Spielraum; (Handlungs)marge; Möglichkeiten

section

als Gliederungseinheit speziell im angelsächsischen Recht: Artikel oder Paragraph

sub-section

als Gliederungseinheit speziell im angelsächsischen Recht: Absatz

sector

*nicht immer "Sektor" [s. [sector of activity](#); vgl a. die Übersetzungsmöglichkeiten in der Liste FR-DE unter *activité* / *industrie* und unter *volet*]*

the x... sector

die x...industrie; die x...wirtschaft; die x...branche; das x...gewerbe

sectoral

1. *am besten Kompositabildung mit Sektor-, z.B.:*

sectoral directive

Sektorrichtlinie

2. *Bildungen mit Adjektiv: sektorspezifisch; sektorbezogen; zur Not: sektoral*
3. *weitere Lösungen: für diesen / in diesem / in dem entsprechenden Bereich, z.B. "Ausschüsse für diesen Bereich", "Überwachungsbehörden in diesem Bereich"*

sensible

vernünftig [*entspricht nicht dem franz. "sensible"!]*

sensitive

empfindlich; sensibel; sicherheitsempfindlich; sicherheitskritisch; heikel; Problem- ;

sensitive to x

auf x reagieren; auf x ansprechen

sensitivity

Ansprechverhalten (*techn.*);
Vertraulichkeitsgrad; Schutzbedürftigkeit

service

neben Dienst auch: Einrichtung;
(Dienst)stelle; Aufgaben; Funktion; Betrieb;
Leistungsangebot; Leistung; Serviceleistung;
Dienstleistung; Verkehrsdienst; -verkehr;
Verkehrsleistung; Bereitstellung

session

Rat: Tagung
EP: Sitzungsperiode

The European Parliament shall hold an annual session. Das Europäische Parlament hält jährlich eine Sitzungsperiode ab. [Art. 196 EGV]

in closed session

im internen Rahmen (*Beratungen des Rates ohne Teilnahme von Vertretern der Kommission*); in nichtöffentlicher Sitzung (*EuGH*)

in restricted session

im engeren Rahmen (*Beratungen des Rates mit begrenzter Zahl von Mitgliedern je Delegation, jedoch mit Vertretern der Kommission*)

in very restricted session

im engsten Rahmen (*meist nur Minister*)

(plenary) session

WSA, AdR: (Plenar)tagung [Art 7 ff. GO des WSA; Art. 6 GO des AdR]

part-session

EP: Tagung

The part-session shall be the meeting of Parliament convened as a rule each month and subdivided into daily sittings.

Tagung ist der in der Regel jeden Monat stattfindende Zusammentritt des Parlaments, der in einzelne Sitzungstage zerfällt. [Art. 126 Abs. 3 GO des EP]

set

Reihe; Bündel; Paket; Palette; Serie; Gruppe; Satz; -satz; Komplex; Sortiment; Bestand; alle; verschiedene

shall

(*Abgesehen von der englischen Gesetzessprache wird "shall" im modernen Englisch eher selten verwandt.*)

... shall take measures

... trifft / ergreift Maßnahmen (*d.h. im Deutschen einfache Präsensform; vgl. AA, S. 3-5*)

to share

to share a commitment to ...

... als gemeinsames Anliegen betrachten

X shares the opinion of Y that ...

X stimmte mit Y darin überein, dass ...; X ist wie Y der Ansicht, dass ...; X teilt die Auffassung von Y, wonach ...

to share the same values

sich den gleichen Werten verbunden fühlen

should [vgl. to [be](#), [ought](#)]

[Traditionally should was used with first person pronouns in reported speech and conditional clauses. In modern English, uses of should are dominated by the senses relating to obligation and for related emphatic uses.]

Grundbedeutung: soll; sollte; auch: müsste; allerdings andere Übersetzung in den nachstehenden Fällen:

... should be deleted / should read as follows

ist zu streichen / muss wie folgt lauten (*d.h. je nach Kontext im Deutschen zwingender zu formulieren*)

[used to indicate what is probable]

348 mio GBP should be enough to buy him out.

348 Mio. GBP dürften für den Kauf seines Betriebs ausreichen.

[used in a clause with 'that' after a main clause describing feelings]

It is astonishing that we should find violence

Es war nicht damit zu rechnen, dass wir hier

here.

auf Gewalt stoßen.

[often used, in all persons, in clauses dependent on an expression of feeling or opinion, with the predicate of the head-clause either in the present or the past tense.]

The Council regards it as particularly important that a statement addressing such sensitive issues should have been adopted by a body representing the Albanian, Serb, Roma and other communities.

Für den Rat ist es ein bedeutsamer Fortschritt, dass eine Erklärung, in der es um solch sensible Fragen geht, von einem Gremium abgegeben wurde (*nicht "hätte abgegeben werden sollen"*), das die Volksgruppe der Albaner, der Serben, der Roma und andere Volksgruppen vertritt.

[used in a clause with 'that' expressing purpose]

In order that training should be effective it must be planned systematically.

Eine erfolgreiche Ausbildung muss systematisch geplant werden.

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: einfach; überhaupt

The German delegation couldn't imagine why the Commission should need those data.

Die deutsche Delegation konnte sich einfach / überhaupt nicht vorstellen, warum die Kommission diese Daten benötigt.

sitting

[s. [session](#): [part-session](#)]

situated

[s. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "[belegen](#) / [Belegenheit](#)"]

specific

neben spezifisch auch: speziell; besonders;

bestimmt; konkret; Sonder-; Einzel-; eigen;
gezielt; charakteristisch; typisch;
zielgruppenorientiert

specific directive

Einzelrichtlinie

to **specify**

im Einzelnen / gesondert / konkret angeben /
benennen / regeln / festlegen; (näher)
ausführen; darlegen; erklären; spezifizieren

stage

at a later stage

meist: später

at this / the present stage; at present

gegenwärtig; zurzeit; derzeit; jetzt; im
Augenblick; vorerst; einstweilen

(issues) at **stake**

worum es geht; worauf es ankommt; was auf
dem Spiel steht / wichtig ist / von Bedeutung
ist; Belange, um die es geht; *oft einfach nur:*
Problemlage; Problemstellung; Problematik

stakeholder

[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen
Terminologiegruppe zu "*stakeholder*"]

standard (*adj.*)

klassisch; konventionell; üblich; gängig;
typisiert; Standard-; normal

standards

neben Normen auch: Bestimmungen; Regeln;

Vorschriften; Standards; Anforderungsniveau;
Leistungsniveau; (Mindest)anforderungen;
Vorgaben; Werte

to take **stock**

sich einen Überblick verschaffen; Bilanz ziehen; den Stand der Dinge feststellen; *oft auch Konstruktion mit "Bestandsaufnahme" möglich, z.B.: im Rahmen einer Bestandsaufnahme*

to **streamline** / **streamlining**

straffen; rationalisieren; verschlanken; vereinfachen; *auch: modernisieren; bündeln; zusammenfassen; effizienter / einfacher/ schlanker ...*

to **strengthen**

neben verstärken; stärken *auch:* konsolidieren; intensivieren; ausbauen; festigen; weiterentwickeln; weiter ausgestalten; noch weiter gehen; verbessern; verschärfen; größeres Gewicht verleihen; verstärkt zur Geltung bringen; mehr Nachdruck verleihen; Auftrieb geben; *auch adverbial:* effizienter; konsequenter; stringenter; schlüssiger

structure

neben Struktur *auch:* Aufbau; Gefüge; Gliederung; *insbesondere in technischen Texten auch:* Bauweise/-ausführung; Konstruktion; Bau-; baulich; Teil; Bauteil

subject to

subject to

vorbehaltlich (*bedeutet "sofern ... eingehalten wird"*); zu unterscheiden von [without prejudice](#)

[means "on condition that the following is observed"]

und notwithstanding [s. MuH, S. 142]); unter ...; mit der Maßgabe, dass ...

adopted subject to the inclusion / deletion of the following items

angenommen unter Aufnahme / Absetzung folgender Punkte; unter Aufnahme / Absetzung folgender Punkte angenommen (*Tagesordnung*)

subject to the entry of the statement in the minutes

unter Aufnahme der Erklärung ins Protokoll; wobei die Erklärung ins Protokoll aufgenommen wird

to adopt subject to / with the following amendments

mit folgenden Änderungen annehmen

Wenn eine Wiedergabe mit "vorbehaltlich" ausscheidet (oft wird mit "subject to" nur eine Einschränkung vorgenommen oder ein zusätzlicher Aspekt eingeführt): mit der Einschränkung, dass ...; wobei allerdings ...; bei; Beispiel:

... agreed, subject to a scrutiny reservation entered by the delegation X, on ...

..., wobei die Delegation X allerdings einen Prüfungsvorbehalt eingelegt hat; ... abgesehen von einem Prüfungsvorbehalt der Delegation X (*nicht "vorbehaltlich"*)

... reached agreement subject to the statements of X

... hat Einvernehmen erzielt, wobei die Erklärungen von X zu berücksichtigen sind / wobei X Erklärungen abgegeben hat

Subject to delegations' comments on the above issues, revised documents may be sent out.

Gehen zu diesen Punkten Bemerkungen der Delegationen ein, so werden gegebenenfalls überarbeitete Dokumente verteilt.

The Council reached agreement on the Common Position subject to the statements set out in Annex X.

Der Rat hat Einvernehmen über den Gemeinsamen Standpunkt erzielt; hierzu liegen die in Anlage X wiedergegebenen Erklärungen vor.

subsidy [s. [aid](#)]

substance

problem / matter of substance

Sachfrage; *je nach Kontext auch:*
grundsätzliches / grundlegendes /
wesentliches Problem

to approve the substance (of a proposal)

(einen Vorschlag) in der Sache billigen

substantial

[of considerable importance, size or worth]

erheblich; beträchtlich; wesentlich;
umfangreich

*Die begriffliche Trennung zwischen
"substantial" und "substantive" wird in
unseren Texten nicht immer nachvollzogen.*

substantive

[having a firm basis in reality and so
important, meaningful or considerable; (law:)
defining rights and duties as opposed to
giving the rules by which such things are
established]

- wesentlich
- Sach-; in der Sache
- materiell(rechtlich)

substantive change / substantive amendment

inhaltliche Änderung (*im Unterschied zur
formalen Änderung*)

substantive negotiations

Verhandlungen über (die) Sachfragen;
Sachverhandlungen

The Directive should set out to codify the
existing Directives, without introducing
substantive amendments.

Mit dieser Richtlinie sollten die bestehenden
Richtlinien kodifiziert werden, ohne dass
jedoch materielle rechtliche Änderungen
vorgenommen werden.

such ... as

such an authority as is mentioned in paragraph 4

die in Absatz 4 genannte Behörde

such as

dazu gehören ...; wie etwa in Form von ...; wie z.B.

to suggest

- vorschlagen; anregen; empfehlen; nahe legen; zu überlegen geben
- die Auffassung vertreten; meinen
- zu verstehen geben; andeuten; hindeuten auf; schließen lassen auf
- unterstellen; behaupten

(deckt sich nicht in allen Bedeutungen mit dem franz. "suggérer"!)

This document suggests that further studies are needed ...

Nach diesem Dokument müssen weitere Untersuchungen durchgeführt werden / Aus diesem Dokument geht hervor, dass ...

supplier

neben Lieferant bzw. Zulieferer auch: Anbieter; Hersteller; Dienstleister

to support

Neben unterstützen gibt es je nach Bedeutungsebene eine Vielzahl von Übersetzungsmöglichkeiten:

- sich einsetzen für; eintreten für; sich aussprechen für; befürworten; plädieren für; etwas mittragen; sich anschließen; gutheißen; sich

zustimmend äußern

- untermauern; belegen; fördern;
begünstigen; flankieren

to support the idea of

sich ebenfalls für x aussprechen

to support the need to / for ...

neben die Notwendigkeit unterstreichen, dass
auch je nach Kontext: der Auffassung sein /
die Auffassung teilen, dass ... notwendig ist; ...
für notwendig halten; eintreten für ...

X supports Y

X dient der Verfolgung von Y

X will be supported by Y

X wird von Y profitieren

The A delegation, supported by the B
delegation

statt A, die von B unterstützt wurde *besser:* A,
der sich B anschloss; A, der B beipflichtete

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

T	
---	--

targeted

neben gezielt *auch*: Schwerpunkt-; zielorientiert; zielgerichtet; zielgruppenorientiert; individuell ausgerichtet; -spezifisch

technical

*Nicht in jedem Fall ist „technisch“ eine passende Übersetzung. Häufig ist nur der fachliche Aspekt gemeint.
Übersetzungsmöglichkeiten: Fach-; fachlich; fachbezogen; spezifisch; inhaltlich; fachlich-inhaltlich; fachspezifisch; themenspezifisch; durchführungstechnisch; praxisbezogen (gegenüber wissenschaftlich-theoretisch)*

technology

Wird viel zu oft mit „Technologie“ übersetzt. Manchmal sind ganz einfach „technische Vorkehrungen“ oder „Geräte“ oder aber „Verfahren“ gemeint. In den meisten Fällen ist Technik eine adäquate Lösung, vor allem als Teil eines Kompositums.

terms

Bedingungen; Bestimmungen

terms (and conditions)

- bedingungen (in Zusammensetzungen wie "Geschäftsbedingungen", "Kreditbedingungen", "Beschäftigungsbedingungen")

terms of reference	Mandat; Zuständigkeitsbereich; Aufgabenbereich <i>auch</i> : Bezugsrahmen; Vorgaben
under the terms of this agreement	nach / gemäß dieser Übereinkunft
in terms of x	unter dem x-Aspekt; hinsichtlich x
measures taken to implement all the terms of this recommendation	<i>In Empfehlungen nicht mit "Bestimmung" übersetzen:</i> Maßnahmen zur Durchführung aller Punkte der Empfehlung

territory

	<i>in der Regel</i> : Hoheitsgebiet; <i>selten</i> : Staatsgebiet (<i>Einzelheiten siehe IATE und AA, S. 95</i>)
<u>in</u> the territory of X	<u>im Hoheitsgebiet</u> von X (<i>nicht "auf dem Hoheitsgebiet"</i>); in X
<u>in</u> the territory of the Community	<u>im Gebiet</u> der Gemeinschaft
national territory	Staatsgebiet

timetable

	Zeitplan; Zeitrahmen; Zeitplanung
timetable of meetings	Tagungskalender; Sitzungskalender [<i>zur Unterscheidung s. meeting</i>]; <i>auch</i> : nächste Sitzungstermine (<i>wenn es nicht um die halbjährliche Sitzungsplanung des Vorsitzes, sondern nur um Termine in der nächsten Zeit geht</i>)
change of timetable	Änderung der Sitzungszeit(en) (<i>nicht "des Tagungs-/Sitzungskalenders"</i>)

towards

Für Überschriften nach dem Muster „Towards a ...“ bieten sich beispielsweise folgende

Lösungen an:

Wege zu ...; Entwicklung zu ...;

Vorbereitungen auf ...; Schaffung eines ...;

Perspektive(n) für ...

*[s. a. Beitrag der Interinstitutionellen Terminologiegruppe zu "**towards**"]*

trade

neben Handel auch: Branche; Gewerbe; Beruf

training

neben Ausbildung auch: Aus- und

Fortbildung; Schulung; Unterweisung;

Einweisung; Qualifizierung; Weiterbildung;

im militärischen Bereich: Ausbildung

transposition of a directive

Umsetzung einer Richtlinie in einzel- / innerstaatliches Recht [s. [national](#) und [implementation](#)]

typically

meist: in der Regel; normalerweise; auch:

üblicherweise; traditionell; erfahrungsgemäß

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

U

under

under the article

nach Artikel

under the programme

im Rahmen des Programms

under the conditions laid down in this Regulation

nach Maßgabe dieser Verordnung [*s. [accordance](#)*]

to **understand**

it being understood that / on the understanding that / it is understood that ...

vorausgesetzt, dass ...; unter der Voraussetzung, dass ...; wobei (natürlich / allerdings) ...; wobei davon ausgegangen wird / wurde, dass; und zwar; mit der Maßgabe, dass ... (*nicht "mit folgender Maßgabe"*); kann oft weggelassen werden und wird dann beispielsweise ersetzt durch Semikolon, gefolgt von einem normalen Aussagesatz oder unter Verwendung von "und", "aber", "jedoch"

I understand that an agreement has been reached.

Offenbar ist eine Einigung erzielt worden.

understanding

Vereinbarung; Absprache; Verständigung [*s. AA, S. 24*]; ansonsten neben Verständnis auch: Auffassung; Standpunkt; Erkenntnis; Erkenntnisse; Auslegung; Interpretation; Analyse

better understanding

Erläuterung; Klärung der Frage; Verdeutlichung der Zusammenhänge; weitere Klärung; Einblicke in; Aufklärung; Information; weitere Erforschung; bessere Kenntnis

to enable the understanding

verständlich machen

to increase the understanding

besser vermitteln

unit

in Verwaltungs- und Organisationszusammenhängen "Einheit" nur in Kompositabildungen wie "Verwaltungseinheit", ansonsten: Stelle; Referat; Stab; insbesondere in technischen Texten auch: Baugruppe; Teil; Gerät; Aggregat; oder Verbalabstraktum des Vorgangs, um das Gerät zu benennen: Steuerung; Lenkung

to **urge**

insbesondere in Schlussfolgerungen und Entschlüssen: (nachdrücklich / dringend [nicht "eindringlich"]) auffordern / ersuchen / bitten / aufrufen; an ... appellieren; drängen / dringen auf

The European Council urges the Council and the Commission to speed up ...

Der Europäische Rat fordert den Rat und die Kommission (nachdrücklich) auf, ... zu beschleunigen

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	<u>X</u>	<u>Y</u>	<u>Z</u>

V

validity

duration / period of validity

Geltungsdauer (*Rechtsakte*); Gültigkeitsdauer (*Genehmigungen, Bescheinigungen usw.*)
[s. AA, S. 158 ff., 177]

viable

tragbar; funktionsfähig; wirtschaftlich
tragfähig; existenzfähig; rentabel;
erfolgversprechend; lohnend; praktikabel;
durchführbar; machbar; realisierbar; gangbar
[s. a. IATE]

view

in view of

in Anbetracht; angesichts

*[entspricht nicht dem franz. "en vue de", wird
in unseren Texten aber manchmal
fälschlicherweise in der Bedeutung von "with
a view to" verwendet]*

with a view to

um ... zu; damit; im Hinblick auf; zwecks

... examine the questions with a view to the
adoption of the directive at the Council in
November

*nicht "die Fragen im Hinblick auf die
Annahme der Richtlinie auf der Tagung des
Rates im November prüfen", sondern eher:
die Fragen prüfen, damit die Richtlinie auf
der Tagung des Rates im November
angenommen werden kann*

with a view to simplification

aus Gründen der Vereinfachung; zur
Vereinfachung

visibility

*u.a. Sichtbarkeit; Erkennbarkeit; hoher
Bekanntheitsgrad; manchmal auch:
Außenwirkung*

to increase the visibility of ...

stärker herausstellen; ein klareres Profil
geben; deutlicher in Erscheinung treten
lassen; schärfere Konturen geben; das
Erscheinungsbild verbessern; das Bild / die
Wirkung in der Öffentlichkeit verbessern;
(mit ... / in ...) stärker präsent sein; besser
wahrnehmbar; ... deutlichere Darstellung in
der Öffentlichkeit; mehr Publizität; ... muss

leichter begreifbar werden; die Außenwirkung erhöhen

(appropriate) visibility

(angemessene) Wahrnehmung

visible

auch: markant

vote

close vote

knappes Abstimmungsergebnis

... was rejected after a close vote (X in favour, Y against and Z abstentions)

... wurde mit knapper Mehrheit abgelehnt (X Ja-Stimmen, ...)

to **vote**

with the ... delegation(s) voting against

gegen die Stimme(n) der ...; bei negativem Votum ...; Dagegen stimmten ... (*nicht "bei Gegenstimme der ... Delegation"*)

The Council adopted (by qualified majority / unanimously), with the X delegation voting against / abstaining, the above Directive.

Der Rat hat die oben genannte Richtlinie (mit qualifizierter Mehrheit / einstimmig) gegen die Stimme der X Delegation / bei Stimmenthaltung der X Delegation angenommen (*Standardformulierung in Ratsprotokollen*)

to vote unanimously for / against sth

geschlossen für / gegen stimmen

vulnerable

anfällig; angreifbar; bedroht; gefährdet; ungeschützt; schutzbedürftig; schwach; problembelastet

Die nahe liegenden Übersetzungen "verletzbar"; "verwundbar" und "verletzlich" haben im Deutschen – abgesehen von der konkreten physischen Bedeutung – eher die Konnotation "leicht zu kränken", "sensibel". Der Ausdruck "vulnerabel" sollte allenfalls in (präventions)medizinischen Kontexten verwendet werden. Auf einen engeren Kontext bezogen lassen sich auch besondere Lösungen finden wie "suchtgefährdet"; "schwer vermittelbar".

vulnerable groups

Problemgruppen; Risikogruppen; sozial Schwache

vulnerable road users

schwächere Verkehrsteilnehmer; ungeschützte Verkehrsteilnehmer

<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	<u>D</u>	<u>E</u>	<u>F</u>	<u>G</u>	<u>H</u>	<u>I</u>	<u>J</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
<u>N</u>	<u>O</u>	<u>P</u>	<u>Q</u>	<u>R</u>	<u>S</u>	<u>T</u>	<u>U</u>	<u>V</u>	<u>W</u>	X	Y	Z

W

wedded

[s. [committed](#)]

to **welcome**

begrüßen; würdigen; sich anerkennend äußern;
seine Anerkennung aussprechen; *auch*: sich
erfreut zeigen; erfreut sein

well

*Ist im Deutschen nicht unbedingt mit "gut"
wiederzugeben. Beispiele:*

well-considered

fundiert

well-defined

genau festgelegt; bestimmt

well-established

traditionell; fundiert; gefestigt

well established on the market

bereits seit langem am Markt eingeführt

well-organised

auch: systematisch

well-planned

sorgfältig geplant

well-targeted

zielgerichtet

whichever

The period for exercise of the right of withdrawal shall begin either from the day ... or from the day ..., whichever is the latest.

Die Widerrufsfrist beginnt entweder am Tag ... oder am Tag ..., wobei der spätere Zeitpunkt maßgebend ist.

The provisions shall be applied no later than 30 months after the publication date or by 1 January 2001, whichever of these dates comes later.

Die Bestimmungen werden spätestens 30 Monate nach dem Zeitpunkt der Veröffentlichung oder zum 1. Januar 2001 angewandt, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

wish

The delegation X wished to (e.g.: see this point resolved)

Die Delegation X äußerte den Wunsch, dass ... / erklärte, sie würde es begrüßen, wenn ... / sprach sich dafür aus, dass ... / möchte, dass ... (+ *Indikativ Präsens*)
(*"wünschen, dass ..."* kann gelegentlich zu *kategorisch klingen*)

with

In manchen Konstruktionen erhält die Präposition "with" die Funktion einer Konjunktion. Anstelle einer Übersetzung mit "bei" oder "mit" ist dann z.B. ein adverbialer Nebensatz (mit kausalem, temporalen, konzessiven ... Konjunktionen) oder eine entsprechende nominale Konstruktion zu bilden. (Vgl. a. Artikel in "Lebende Sprachen" Nr. 3/98.)

With the increase of disposable income, additional demand impulses are expected

Da das verfügbare Einkommen steigt, sind zusätzliche Nachfrageimpulse zu erwarten.

oder:

Aufgrund des Anstiegs des verfügbaren Einkommens sind ...

With the constant evolution of technology, it is necessary to establish new regulation.

Da sich die Technologie ständig weiterentwickelt, müssen neue Regelungen getroffen werden

oder:

Im Zuge der ständigen Weiterentwicklung der Technologie müssen neue Regelungen getroffen werden.

With the change in the legislation, it is not easy to make a comparison.

Da sich die Rechtsvorschriften geändert haben, lässt sich nicht ohne Weiteres ein Vergleich ziehen.

oder:

Wegen der Änderung der Rechtsvorschriften ...

With some changes, the plan is acceptable.

Sofern noch einige Änderungen vorgenommen werden, ist der Plan annehmbar.

With so many questions still open, a solution is emerging.

Auch wenn so viele Fragen noch offen sind, so zeichnet sich doch eine Lösung ab.

The levelling system shall be adjusted with the Die Niveauregulierung ist auf die vom

vehicle on a horizontal surface to the level specified by the manufacturer.

Hersteller angegebene Höhe einzustellen, während das Fahrzeug auf einer waagerechten Fläche steht.

to **wonder**

die Frage aufwerfen / ansprechen; zu überlegen geben; zu bedenken geben [*in unseren Texten oft in der Bedeutung von [to query](#) verwendet*]

X wondered ...

X fragte nach (der Bedeutung ...); gab zu überlegen, ob ...; es stelle sich die Frage / es sei zu fragen / man müsse sich fragen, ...; auffällig sei, dass ...; für X stellt sich die Frage ...; *X wondered about (the possibility) ...*" auch: X stellte (die Möglichkeit) zur Diskussion

work

organisation of future work

als Tagesordnungspunkt: Arbeitsplanung

working document / paper

[s. [paper](#)]

working party

in der Regel einfach: Gruppe; in bestimmten Kontexten ohne Weiteres auch: Arbeitsgruppe

would

[*habit in the past*]

neben verbaler Übersetzung auch adverbiale Übersetzung möglich: immer (dann); in der Regel

Before the European Union received new

Bevor die Europäische Union neue Aufgaben

responsibilities in the area of justice and home affairs and foreign and security policy, each Presidency would organise a single summit meeting during its six-month period.

in den Bereichen Justiz und Inneres sowie Außen- und Sicherheitspolitik übernommen hat, wurde von jedem Vorsitz immer nur ein Gipfeltreffen pro Halbjahr veranstaltet.

